

# AIACE VOX

*Association Internationale des Anciens de l'Union européenne*  
**OCTOBRE 2021 • n°120**



**Consultations régionales  
sur le futur de l'Europe**

Page 6

**EU to publish Europe's  
founding Documents**

Page 8

**Covid -19: Does your  
gender matter?**

Page 18





# Dear readers

Maruja Gutiérrez



*“La rentrée” is a nice French expression, charged with meaning. It conveys the hope of a new start. It brings us back to the first day of school. This is “le VOX de la rentrée”.*

It is still unclear what the “new normal” will be, if we are already in it, if it is really going to be new or normal, but be how it may, 2021 summer has been nearly as summer was before. A time for holidays with friends and family, for long walks, for travel. There was a great need for this simple, peaceful time, and most of us have been keen to enjoy it. This is probably why there are fewer reports from Sections than in other issues

Nevertheless, summer has not stopped contributions arriving. As you will see, the articles section is large and diverse. We think you are going to like it, and we look forward to getting your opinion.

The EU is, as always, our first and main focus. The Conference on the Future of Europe is aiming at cruising speed, with first results expected in spring 2022. We have an article about the consultations launched in all 18 French regions. We have also two interesting articles on the European Anthem and on Europe’s founding documents – and one about Brexit negotiation, an ongoing challenge.

Covid-19 is still present, but not as a casualty report. There are two interesting articles on its impact on scientific collaboration and on gender issues. On gender issues there is also an article about an unusual topics-breaking action from some Spanish teachers. The scientific angle is well represented in this number, with an article on the ITER, an important EU project.

On the international side, the worrying situation in Myanmar is the subject of a learned article by Dr Andreas List, who opened the Delegation of the EU in Yangon. A musical look at Europe opens a new series, with Belgium as its first chapter. If you open VOX on line, you will be able to link to the music.

One important issue, which will surely come up frequently in the future, is the creation of new AIACE sections, as staff from the 2004 and 2007 enlargements start reaching retirement age. AIACE Vicepresident Panos Carvounis sets a general framework for this creation, and the Finnish and Austrian sections tell us about their own experience, and about their willingness to help new sections.

The successful “Our readers write” section presents three very different books, which will surely be of interest for you.

Let me close with a new idea. We often receive complaints about articles not being available in the language the complaining reader prefers, and we always have to answer that we do not have the resources to provide translations. This time we are testing a new option, proposed by the Austrian section. They have prepared their report in three languages. The German version is the one on the printed VOX, but the English and French versions are available for those interested via the provided links. If other sections or other authors provide translations of their contributions, we will be happy to keep up this possibility.

Best regards.  
Take care.



### Secrétariat de rédaction

Fabrizio Gariazzo

### Comité de rédaction

Panos Carvounis  
Jean-Guy Giraud  
Egon Heinrich  
Elisabeth Helander  
Didier Hespel  
Anne-Marie Lits  
Belinda Pyke

### Éditeur responsable

Dominique Deshayes

### Rédacteur en Chef

Maruja Gutiérrez,  
marujagutierrezdiaz@gmail.com  
Avec la collaboration du Secrétaire  
général Didier Hespel  
didier.hespel@telenet.be

Design, impression et distribution: **OIB**  
Association Internationale des Anciens  
de l'Union européenne  
N105 00/036 (av.des Nerviens 105  
1040 Bruxelles)  
Tel: 02-295.29.60  
Email: aiace-int@ec.europa.eu  
Numéro d'entreprise 0408999411  
Internet: <http://www.aiace-europa.eu>  
Tirage du "VOX": 25.830 exemplaires  
Photo couverture : © European Union

02 Editio

04 Le mot de la Présidente

### European Union

06 Consultations régionales sur le futur de  
l'Europe  
08 EU to publish Europe's founding Documents  
12 Story of the European Anthem  
14 LE BREXIT ? Un coup de tête irréfléchi de David  
Cameron ? Une occasion pour Boris Johnson  
d'affirmer sa carrière politique ?

### Articles

16 ITER  
18 Covid -19: Does your gender matter?  
22 Des hommes en jupe ?  
23 The COVID-19 pandemic pushes new ways  
for scientific collaboration  
26 Myanmar, eine endlose, dunkle Warteschleife?  
31 L'Europa in Musica  
33 Teil VI, Kindheitserinnerungen: Die langsame  
Heimkehr nach dem Krieg

### AIACE international

36 Loutraki 2022  
37 Création de nouvelles sections nationales  
de l'aiace: un investissement sur l'avenir  
40 Interinstitutional Leisure Library

### PMO INFORME

41 Pourquoi s'identifier avec EU LOGIN ?  
42 It's now easier to get support and ask questions  
about health insurance

### Vie de l'aiace

42 Le Bulletin s'étoffe. C'est top !  
43 „Geht nicht“ gibt's nicht!  
46 Covid-19 vaccination Ireland  
47 Bref retour sur dix-huit mois de fonctionnement  
intenses malgré le confinement  
49 Mitglieder-versammlung und Jahrestagung der  
AIACE Deutsche Sektion  
50 Une excursion socio-culturelle en marge de  
l'Assemblée générale de l'AIACE-Danmark en  
septembre 2021  
52 Asamblea General 2021 de la sección española  
de AIACE

### Nos lecteurs écrivent

#### Our readers write

55 Ce que les athées et les croyants devraient  
savoir – en 20 questions  
56 Matters of record  
57 The Science and Politics of Covid-19

### In Memoriam

59 Joop  
  
70 Demande d'adhésion  
70 Membership application

Si vous êtes pensionné(e) et que vous souhaitez adhérer à l'AIACE, ayez l'obligance de remplir le formulaire sur le site web <http://bit.ly/2sW8zPk>, et de le renvoyer à l'adresse figurant au bas du formulaire.

If you are retired and wish to join the AIACE, please complete the form on the web site <http://bit.ly/2sW8zPk> and return it to the address at the bottom of the form.





*Dominique  
Deshayes*

## *Chères Pensionnées, chers Pensionnés,*

*La nouvelle équipe a commencé à travailler avec 1000 projets en tête, c'est l'avantage de la jeunesse !!!*

Nous sommes en train de rencontrer toutes les Institutions en bilatéral, afin d'établir ensemble des bases de collaborations fructueuses. Même si les problèmes touchant les pensionnés sont identiques, nous constatons que la « culture » des Institutions vis-à-vis de leurs Anciens est souvent très différente.

Puis nous rencontrerons les différents Comités du personnel pour établir des relations de confiance dans le contexte

des sujets ardues à venir, je veux parler ici de la Méthode des salaires et pensions.

Nous allons nous attacher également à l'épineuse et urgente question de la reconnaissance du RCAM par les systèmes nationaux de santé, la crise du COVID et la vaccination ayant montré l'urgence d'être traités de façon égale aux nationaux.

Nous sommes en train de remanier complètement le site internet de l'AIACE Internationale pour le moderniser, le rendre plus attractif et plus simple d'utilisation. A' cet égard, nous souhaitons



“  
*Une Europe unie dans la liberté et la diversité. Il s'agit de faire respecter la dignité de chaque personne...*  
”

© Adobe stock

des connections aisées entre le site de l'Internationale et les sites des sections nationales.

Toujours dans cet esprit de collaboration avec les sections, des rencontres sont prévues entre les trésoriers, puis entre les responsables de la communication.

Encore un fois, je tiens à remercier les bénévoles qui ont tant fait pendant cette période si difficile et dans des conditions souvent extrêmement compliquées.

Peu à peu la crise sanitaire va s'estomper et nous l'espérons la vie «normale» va reprendre doucement ses droits.

Nous allons enfin pouvoir nous revoir. Les sections vont à nouveau organiser voyages, rencontres, conférences.

Les Assises de mai devraient être le point d'orgue de nos retrouvailles.

Dans son dernier discours sur l'état de l'Union, la présidente de la Commission Ursula von der Leyen évoque longuement ce qu'elle appelle l'âme de notre Union. Elle passe en revue des thèmes qui nous sont fondamentaux : la transition écologie, le climat, la défense des droits humains, les violences faites aux femmes, les atteintes aux droits des journalistes.

«Une Europe unie dans la liberté et la diversité. Il s'agit de faire respecter la dignité de chaque personne ... voilà l'âme de l'Europe, nous devons la renforcer».

C'est un beau message pour la nouvelle génération et aussi pour les Anciens que nous sommes. ■

# The future is in your hands

Make your voice heard



## "CONSULTATIONS RÉGIONALES" SUR LE FUTUR DE L'EUROPE



Jean-Guy Giraud

*Le Gouvernement français (Ministère des Affaires Européennes) vient de lancer 18 "Conférences régionales sur l'avenir de l'Europe" dans le cadre de la consultation européenne du même nom. L'organisation de ces "conférences régionales" est ainsi présentée :*

*"Des conférences citoyennes organisées dans toutes les régions françaises ,à la rentrée, en France métropolitaine et en outre-mer.*

*Une conférence nationale de restitution, réunissant 100 citoyens des conférences régionales, permettra de synthétiser et de formaliser les conclusions des panels régionaux. Cette conférence nationale se tiendra au mois d'octobre à Paris.*

*La contribution finale issue de ces panels citoyens sera remise au gouvernement à l'automne. Elle alimentera la contribution de la France à la Conférence sur l'avenir de l'Europe ainsi que les priorités de la présidence française de l'Union européenne qui débutera le 1er Janvier 2022.*





**Des citoyens ont été tirés au sort à partir du mois de juillet. Les citoyens sont représentatifs de la diversité de la population régionale (âge, genre, catégorie socioprofessionnelle, sensibilité politique et sentiment par rapport à l'Europe, etc.). Les échantillons représentatifs sont constitués sur la base de critères objectifs (INSEE, Eurobaromètre, premier tour de la présidentielle).**

*Une question sera posée aux citoyens :*  
« **En tant que citoyens français, quels changements souhaitez-vous pour l'Europe ?** »

*Pour répondre à la question, les débats citoyens se tiendront du vendredi midi au dimanche après-midi, alternant les travaux en plénière et en groupes. Le 1er janvier 2022 dans chaque lieu seront présents : vérificateurs factuels, formateurs et experts afin d'assurer un bon déroulement des débats, en toute connaissance du droit européen existant, des débats et avancées en cours au niveau européen. "*

On apprend donc aujourd'hui publiquement que les premières Conférences régionales auront lieu dès ... le 10 septembre – et les dernières le 24 septembre.

Le moins que l'on puisse dire est que leur préparation (par les préfetures ?) s'est faite dans une grande discrétion et que leur annonce officielle est pour le moins tardive, laissant peu de temps aux participants pour se préparer ...

(Pour toute information complémentaire, l'annonce ci-dessus renvoie à une

adresse mail qui s'avère erronée : [pref-communication@\[département\].gouv.fr](mailto:pref-communication@[département].gouv.fr)

Bien que partant d'une intention louable, tout ceci donne un sentiment de précipitation et d'impréparation regrettables, caractéristiques des précédentes initiatives du même type.

D'autre part, le "tirage au sort" des participants n'est peut-être pas une garantie de débat informé et instructif sur un aussi vaste sujet que le "futur de l'Europe". On imagine que cette "méthode" de sélection a le double avantage de faciliter les démarches et d'éviter toute contestation sur le choix des participants – mais on reste sur leur représentativité et leur motivation et, surtout, sur la pertinence des résultats.

Il ne semble pas que les associations concernées par les questions européennes – nombreuses et actives en France – aient été associées de quelque façon à cette procédure.

Il serait fâcheux que cet exercice "citoyen" soit mené de telle façon qu'il se révèle plus comme une sorte de vitrine factice que comme une authentique consultation des français "moyens" – ou du moins de ceux intéressés et concernés par les questions européennes.

Procès d'intention ? Peut-être. Certes, la situation causée par la crise sanitaire ne facilite pas les choses – mais le sujet est trop important pour que l'on évite ce type de détournement du débat démocratique. ■

“  
*En tant que citoyens français, quels changements souhaitez-vous pour l'Europe ?*  
”



Conference  
on the Future  
of Europe

# *EU to publish Europe's founding Documents*

*On 9 March Commission's Ursula von der Leyen, EP's David Sassoli and the Council's Antonio Costa officially opened the Conference of the Future of Europe.*



*David  
Heilbron-Price*

'We will seize the opportunity to underpin the democratic legitimacy and functioning of the European project,' the three presidents declared in a joint statement.

Now for the first time in its history, representatives of EU's three institutions pledged that they will publish documents that reveal how Europeans got their peace and democracy. At a press conference on 19 April 2021, Guy Verhofstadt of the Parliament, Dubrovka Šuica of the European Commission and Ana Paula Zacarias, Portuguese Secretary of State representing the Council launched a multi-lingual platform so that citizens could debate the Future of Europe.

They were asked to give citizens access to the foundational document on European democracy that changed the face of Europe. The institutions had never published it.

Robert Schuman called this the **Charter of the Community**, (*Pour l'Europe*, p146). It is also known as the Declaration of Inter-dependence. Six Founder States signed it at the same time as the Treaty of Paris on the Coal and Steel Community on 18 April 1951. While the latter describes the institutions, the Charter describes how democracy should develop among States and peoples.

It shows how and why Europeans did not fight another war amongst themselves after WW2. In the normal course of two millennia Europeans would have fought a couple of wars in this last three-quarters of a century.

Now the public should get to know how that seemingly endless carnage was stopped.

Emerging victorious from the world war with Hitler's Nazism and facing a



# The Future is in your hands

Make your voice heard



Ana Paula Zacarias  
Dubravka Šuica  
Guy Verhofstadt

© European Union, 2021

Cold War stand-off with Stalin's Marxist Socialism, the Founding Fathers of Europe left no doubt about how to build Europe in peace. They wanted a secure democracy, not Soviet autocracy that occupied half of Europe.

Documents on how Europeans should develop their democracy were signed and sealed 70 years ago. These are perhaps the most important documents of modern times.

Astoundingly the European institutions have NEVER published some of these vital documents. They remained in the archives of the French Foreign Ministry.

The question of the public's right to know what the Founding Fathers said about Democracy was raised the day after the 70th anniversary of the signature of the Founding document initiating the European Community on 18 April

1951. That major anniversary, by any account the key date in European history, was almost entirely forgotten and not celebrated by politicians. Leaders from just three of the five originating institutions spoke about the Future of Europe.

They all pledged that they would publish these documents... and more. They also said that they would publish – for the first time – the full text of the Schuman Declaration of 9 May 1950. That includes the important introduction where Schuman declares this act is the birth of Europe. The French Government Proposal is often misleadingly called the Schuman Declaration.



Messieurs,

Il n'est plus question de vaines paroles, mais d'un acte, d'un acte hardi, d'un acte constructif. La France a agi et les conséquences de son action peuvent être immenses. Nous espérons qu'elles le seront.

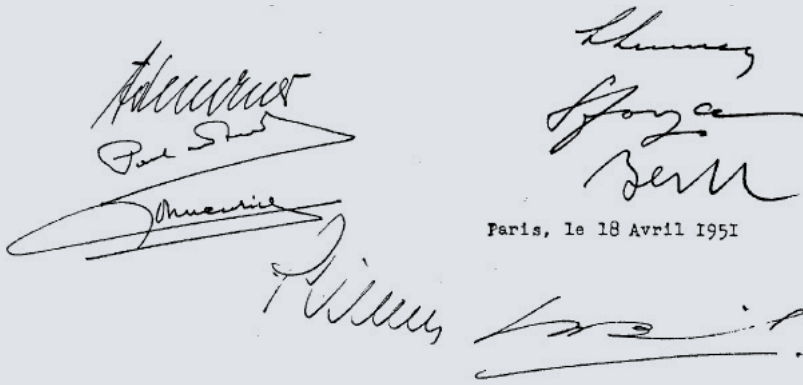
Elle a agi essentiellement pour la Paix. Pour que la Paix puisse vraiment courir sa chance il faut, d'abord, qu'il y ait une Europe. Cinq ans, presque jour pour jour, après la capitulation sans condition de l'Allemagne, la France accomplit le premier acte décisif de la construction européenne et y associe l'Allemagne. Les conditions européennes doivent s'en trouver entièrement transformées. Cette transformation rendra possibles d'autres actions communes impossibles jusqu'à ce jour.

L'Europe naîtra de tout cela, une Europe solidement unie et fortement charpentée.

Une Europe où le niveau de vie s'élèvera grâce au groupement des productions et à l'extension des marchés qui provoqueront l'abaissement des prix.

Une Europe où la Ruhr, la Sarre et les bassins français travailleront de concert et feront profiter de leur travail pacifique, suivi par des observateurs des Nations Unies, tous les Européens, sans distinction, qu'ils soient de l'Est ou de l'Ouest, et tous les territoires, notamment l'Afrique, qui attendent du vieux continent leur développement et leur prospérité.

Voici cette décision, avec les considérations qui l'ont inspirée.



The *Proposal* is the legal instrument of the French government, agreed in Cabinet, which invited other countries of Europe to join together to form a European Community of Coal and Steel. It made clear they would go to war no more.

The *Declaration* is the speech of Robert Schuman, the French Foreign Minister, to the world's press that includes this proposal but also describes exactly how momentous and unprecedented this move is in European history. It announces the **birth of a strong, unified Europe** and the breadth of action to be undertaken.

Following this Declaration, six countries sent their best experts in law, government and economics to design a *treaty* to implement the Proposal. That massive work, changing the destiny of Europe forever, was completed in a remarkably short period of less than a year.

On 18 April 1951, six foreign ministers with plenary power of their governments signed not one but two documents.

The first was the *Treaty of Paris* that encapsulated the legal provisions of the European Community and described the five institutions that would manage it, democratically, economically, socially and legally.

The second document is of even more lasting importance. Schuman called it the *Charter of the Community*, reflecting the eternal principles of human freedom of the British *Magna Carta*. It has been called the *Declaration of Inter-Dependence*, reflecting the founding American Declaration of Independence that defined separation from British tyrannical (non-democratic) rule and tax from afar.

The European Community *Declaration* describes the principles by which democratic nations should join together in a Community. It also describes which nations are unfit to join a democratic grouping of fully working democracies. The Founding Fathers had in mind the fraudulent 'People's Democracies' of the Soviet bloc that did not

allow freedom of assembly and thought or the freedom of religion. They also wished to exclude, for the moment until changes were made, Spain and Portugal then under dictatorships.

All these historical documents will be soon available for the public, the press, academics and politicians. The representatives of the three institutions, Council, Commission and Parliament, were also asked to provide a full analysis of how the Founding Fathers' concepts of European democracy compares with the system we have today. ■

#### Information sources

<https://schuman.info>

Schuman Declaration French: <https://schuman.info/DeclarationEurope.htm>

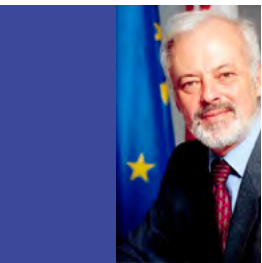
Schuman Declaration English: <https://schuman.info/EuropeDeclaration.htm>

Missing first page of Schuman Declaration taken from the book *Un changement d'espérance*, Jean Monnet Foundation, Lausanne



# Story of the European Anthem

**A united Europe and its symbols**



**Jörg Dautlik**



Like any political construct, the European project required easily-recognisable emblems and symbols to address the need to embody a union between the countries of Europe and shared values. These symbols (flag, motto, anthem, Europe Day and the Euro) were to serve to reinforce its identity. They therefore had to be distinctive and representative of Europeans. The European symbols are a means of political legitimisation and socialisation. They are designed to bring Europe closer to its citizens by encapsulating the feeling of belonging to the same community.

During the inter-war period, advocates of European unity expressed the need to adopt an anthem that could be played at meetings and public events. In 1929, the Pan-Europa movement, founded in Vienna a few years before by Count Richard Coudenhove-Kalergi, decided to end its meetings with the *Ode to Joy* from the fourth movement of Ludwig van Beethoven's Ninth Symphony.

## The pioneering role of the Council of Europe

The Council of Europe was committed to promoting the European ideal and forging a genuine shared consciousness of Europe. In 1955, the founder and main facilitator of the European Parliamentary Union, Richard Coudenhove-Kalergi, put forward his proposal to adopt Beethoven's *Ode to Joy* as the European anthem. This was also the work which the choir of Saint-Guillaume de Strasbourg performed at the ceremony marking the 10th anniversary of the Council of Europe.

However, there were objections to using the words of Friedrich von Schiller's poem written in 1785 and put to music by Beethoven in his symphony. It was judged preferable not to use the lyrics of *Ode to Joy* but to keep Beethoven's melody and rely on the universal language of music. On 12 January 1972, the proposal was finally adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe.

The Secretary-General of the Council of Europe, Lujo Tončić-Sorinj, wasted no time in asking his fellow Austrian, the world-famous conductor Herbert von Karajan, to come up with a musical arrangement of Beethoven's piece that lent itself to orchestration and interpretation.

First rendition of the *Ode to Joy* as the official European anthem and raising of the European flag in Brussels, 1986.

© European Union, 2021

The Berlin Philharmonic Orchestra recorded the instrumental arrangement in D at a slower tempo, with Karajan conducting

## An anthem for the European Communities?

Since the 1950s, the European Communities had also been keen to have an easily identifiable, rallying anthem to turn to on certain occasions. But there were so many tricky questions to be answered that between 1960 and 1970 the issue of the European anthem was not a real priority for the Community institutions. They were very busy trying to address institutional problems and deal with endless political crises ('Eurosclerosis').

Against that backdrop the elections to the European Parliament by direct universal suffrage in 1979 were a real game-changer. The European Parliament was keen to take advantage of its new electoral legitimacy to make its voice heard, especially on institutional issues. Beethoven's Ode to Joy, which was already being used by the Council of Europe, seemed the obvious choice.

## A Citizens' Europe and the choice of an anthem

The idea of an anthem that would bring people together resurfaced during the discussions on a citizens' Europe in

the mid-1970s. In March 1986, the secretaries-general of the Commission, Parliament and the Council agreed to acknowledge that the anthem was already widely used by the Community institutions. It was decided that all EU-institutions would use the blue flag with the 12 golden stars and the Ode to Joy tune at European events.

## An anthem without words

There was one issue outstanding: would it be appropriate to add words to the European anthem which, when translated into all the official languages of the European Communities, would convey the message of a peaceful, free Europe based on solidarity? It was felt that an anthem is not just about music: it should also express 'an idea, a feeling relating to the grandeur and ideals of a people'. Although ultimately unsuccessful, the plan did show that there was a certain degree of scepticism in some quarters about the European anthem's lack of words, and, in other quarters, about the option of using the German version alone. But nothing changed: the European anthem was still a melody bereft of words. The text in Latin presented to Commission President Romano Prodi in 2004 by the Austrian Peter Roland, and the Esperanto version written by the linguist Umberto Broccatelli in 2012 did not bring about any progress either.



*Ninth Symphony score annotated by Beethoven.*

Source: © Alamy.

Parliament stipulated that 'the anthem shall be performed at the opening of each constitutive sitting and at other solemn sittings, notably to welcome heads of State or government or to greet new Members following enlargements. In practice, therefore, it is still only the instrumental version of the European anthem that is in use. ■

Note: This article is based on a briefing published by the European Parliament Think Tank as part of its „European Union History Series“. The complete article can be found here:

[https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document.html?reference=EPRS\\_BRI\(2021\)690568](https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document.html?reference=EPRS_BRI(2021)690568)

Link to the EP Think Tank: <https://www.europarl.europa.eu/at-your-service/en/stay-informed/research-and-analysis>

Source: <https://www.hymnus-europae.at>

Est Europa nunc unita  
et unita maneat;  
una in diversitate  
pacem mundi augeat.

Semper regant in Europa  
fides et iustitia  
et libertas populorum  
in maiore patria.

Cives, floreat Europa,  
opus magnum vocat vos.  
Stellae signa sunt in caelo  
aureae, quae iungant nos



# LE BREXIT ?

*Un coup de tête irréfléchi de David Cameron ? Une occasion pour Boris Johnson d'affirmer sa carrière politique ?*

*Francesco Fresi* Chef de la Division Royaume-Uni, Irlande, Danemark et Norvège.

Vouloir se séparer de l'Union Européenne après quarante-cinq ans de partenariat qui a forgé *de facto* un « destin commun » des peuples d'Europe, semble avoir été dicté par la volonté de Londres de

**a) se réapproprier** la faculté de restaurer le pouvoir dont le l'exécutif britannique disposait durant toute une époque, désormais révolue, et pouvoir décider en autonomie la gouvernance du pays. Le Royaume-Uni a tout fait pour influencer d'autres membres de l'Union à le rejoindre sur la nouvelle voie qu'il avait choisie.

**b) se libérer** finalement de la gêne d'avoir à transposer dans son « ordre Juridique » directives, règlements et décisions européennes décidés par des Eurocrates apatrides qui, comme l'a dit le Général de Gaulle, avaient la prétention d'exercer un contrôle sur l'action et la gouvernance exercée par le Gouvernement britannique sur son peuple et ses affaires.<sup>1</sup>

**c) sauvegarder** l'amour propre des politiciens qui, à Londres, semblent disposer d'un droit divin qu'ils ne voulaient partager avec autrui.

N'est-ce pas le Premier Ministre David Cameron lui-même qui avait demandé expressément que les fonctionnaires et dirigeants européens s'abstiennent d'intervenir dans la campagne électorale en Grande-Bretagne ? Par ailleurs l'ancien Ministre de la Défense et du Commerce, **Liam Fox**, aurait déclaré : « *Notre ennemi est la Commission Européenne, qui veut se faire pardonner d'avoir fait perdre les élections à David Cameron* ». Cela n'est pas faute d'avoir essayé, précise Barnier dans son journal du 6 octobre 2016.

Nous n'avions jamais assisté à une initiative d'une telle importance politique et stratégique mise en œuvre avec tant de légèreté et d'improvisation. L'histoire du Brexit illustre bien l'intention de la vieille Albion de vouloir toujours mettre en poche les interlocuteurs de tous bords : Ambassadeurs, politiciens, hauts fonctionnaires, eurocrates, ministres etc.

J'en ai fait le récit dans un livre sur l'histoire de « L'UNION EUROPEENNE : 1950-2020 », à paraître bientôt. Nous n'étions pas préparés à une telle issue malgré les soubresauts continus du Royaume-Uni. Nous avons

le besoin impératif de préserver « l'acquis » de l'Union qui avait réussi, après des siècles de guerres civiles en Europe, à reconstruire un havre de paix et ce durant 70 ans et plus. Il fallait coûte que coûte sauvegarder la paix, un bien trop précieux pour être sacrifié sur l'autel de l'amour-propre des politiciens britanniques. Nous avions l'expérience, toutefois, des difficultés d'une négociation avec la Grande Bretagne qui a une classe dirigeante très soudée et un des meilleurs services diplomatiques au monde. Il fallait donc un négociateur ayant un rang politique et l'acceptation inconditionnelle de ses « Mandants ». Jean-Claude Juncker, Président de la Commission Européenne, au moment de faire le choix du « Négociateur en Chef », a eu « l'intuition » d'en confier la tâche à quelqu'un qui avait acquis, durant une longue vie politique, les connaissances aussi bien que l'expérience pour en assumer la tâche et bâtir son propre rôle de « Rassembleur ».

Il fallait obtenir une cohésion totale et « une unité des 27 Etats membres », précise Michel Barnier dans son journal; pour s'assurer de la bonne réussite d'un BREXIT extrêmement complexe. Michel Barnier, ancien membre

<sup>1</sup> "L'Europe a créé pendant une trentaine d'années trop de Lois, Règlements et Directives encadrant à l'excès la vie quotidienne des entreprises, des consommateurs et des citoyens", note Michel Barnier dans son journal du Brexit, le 7 octobre 2016,



de la Commission Européenne, avait été à l'époque responsable des secteurs-clés comme la politique régionale, les services financiers, l'agriculture, ou le Marché intérieur. Il avait été également membre du gouvernement français. Le « Mandat de Négociateur en Chef » lui sera donc confié. Il s'est entouré tout de suite d'une formidable équipe de négociation, composée pour les rôles principaux de femmes, il faut le souligner.

Sabine Weyand, dans le rôle de Négociatrice en Chef adjointe, pour la conclusion de l'Accord du BREXIT, jusqu'en mai 2019, suivie par Clara Martinez Alberola, Négociatrice en Chef adjointe, dès janvier 2020, et de nombreux autres, femmes et hommes, qui ne se sont jamais laissés prendre en défaut par les négociateurs d'Outre-Manche.

Michel Barnier a réussi à faire la clarté sur les enjeux d'un BREXIT. Il a su créer avec ses Mandants une solidarité de fait qui leur a fait prendre conscience des enjeux et des dangers d'une négociation complexe et difficile, tout en sauvegardant l'unité et la cohésion des 27 Etats membres ainsi que l'intégrité de l'Union et ses valeurs. Il a conduit et mené à bien « l'Accord du BREXIT » et la « Déclaration politique » concernant nos relations futures. Il a été le digne successeur de deux autres grands négociateurs, Jean-François Deniau et Edmund Wellenstein, qui semblent avoir été oubliés mais

qui avaient construit avec les équipes du moment, un Traité d'adhésion, qui a résisté aux aléas des coups de tête de nos amis britanniques.

La relève de Jean-Claude Juncker a été assurée par Madame Ursula von der Leyen, nouvelle Présidente de la Commission. C'est sous son autorité que Michel Barnier a conclu avec le Royaume-Uni « l'Accord de Commerce et de Coopération », qui semble avoir défini pour le moment le cadre de nos relations futures, avec un pays qui est venu à notre secours chaque fois que de besoin ; même si sa propre sécurité était également en jeu.

La grande idée de Michel Barnier est d'être allé à la rencontre des Chefs d'Etats et de Gouvernements et des Présidents des Parlements nationaux, pour discuter avec eux les demandes et souvent les prétentions, aussi bien que les solutions qu'il préconisait, avant de les présenter aux négociateurs britanniques. Cela lui a permis de connaître les lignes rouges que chaque Gouvernement considérait infranchissables par rapport aux demandes jugées inacceptables du Royaume-Uni.

Les Chefs d'Etat et des Gouvernements ont ainsi pris part directement aux choix des solutions des questions en négociation, et ont été impliqués dans toutes les opportunités ou les risques qui pouvaient mettre en cause nos principes, nos valeurs

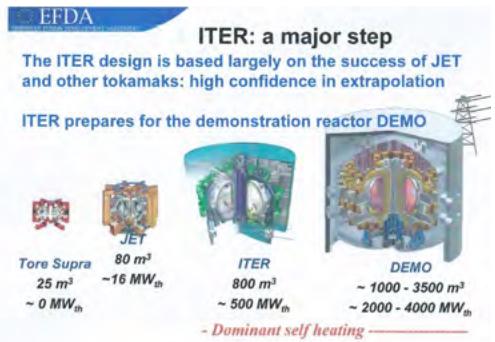
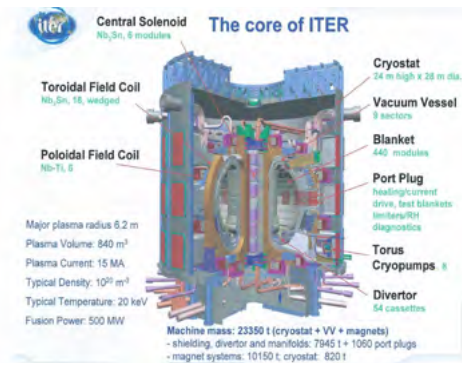
ou les intérêts de l'un ou l'autre des Etats membres.

Dans son livre, « La grande illusion » qui vient de paraître, Michel « l'Européen » y décrit les défis, les incompréhensions et les pièges, aussi bien que l'appui inconditionnel de tous les leaders de l'Union.

Je vous ai suivi pas à pas, M. Barnier, tout au long de cette aventure que nous croyions sans fin. J'avais, moi, l'avantage de connaître la nature et l'importance des dossiers et problèmes en discussion ayant géré les relations de la CEE avec le Royaume-Uni pendant de longues années; ayant fait face également aux pièges, réticences, demi-vérités et artifices auxquels ont toujours fait recours les négociateurs britanniques. Votre « Journal »-Monsieur Barnier- nous fait revivre les tourments qui ont été les vôtres. Ceux qui craignaient que la vieille Albion réussisse à diviser les États membres, peuvent dormir tranquilles. Michel Barnier a eu le mérite de comprendre que les dangers et le défi majeur pouvaient venir d'un manque de cohésion des 27 Etats membres: une œuvre extraordinaire concernant notre avenir commun, en vue de sauvegarder toutes les sensibilités qui étaient en jeu et recréer un « Partenariat » pour que l'Union Européenne et le Royaume-Uni puissent relever ensemble les grands défis du monde contemporain, sans jamais oublier nos valeurs et les acquis qui ont toujours fait l'originalité de l'Union Européenne. ■

# ITER

## International Thermonuclear Experimental Reactor



*Peter  
Von der Hardt*

## 1. History

Early research by several scientists: Fusion was recognized as the power source of the sun and of the stars.

The first Tokamak was built in the Kurchatow Institute at Dubna near Moscow. Tokamak = toroidalnaia kamera s magnitnymi katuskami = toroidal chamber with magnetic coils. ITER is to be seen between plasma physical experiments like Tore Supra (Cadarache, France), Asdex (Garching) and Textor (Jülich, Germany) and JET (Culham, U.K.), similar experiments in the USA and Japan and the future demonstration power station DEMO. ITER will not supply electricity into the grid.

In November 1985 Michael Gorbatschew proposes to unite the dispersed international efforts into one big project under the auspices of the International Atomic Energy Agency at Vienna.

From 1988 to 2002 teams of the participating countries carry out design and calculations for the future reactor in Garching (Germany), Naka (Japan) and San Diego (USA).

## 2. Principles of the thermonuclear fusion

A mixture of deuterium and tritium is heated to about 100 million degrees, under a certain pressure and for a certain duration. This is achieved by very powerful magnetic coils and by heating tools like microwave sources. Deuterium (heavy hydrogen) is available, in small concentrations, in normal water and can be extracted by electrolysis. Tritium (superheavy hydrogen) is produced in the reactor in a specific zone outside the reaction chamber ("breeding blanket"). For the first plasma operations of ITER tritium is supplied by Canada, where it is a by-product of the operation of heavy water-cooled reactors. Tritium is slightly radioactive and requires particular handling procedures.

### 3. Organization

The project partners are: The European Union (financing 45% of the total cost), China, (South-)Korea, India, Japan, Russia and the U.S.A.

2003: The E.U. selects Cadarache as the site of ITER, in competition with the Japanese proposal of Rokasho on the North shore of the main island. After two years of tense negotiations all partners agree on Cadarache.

The Treaty for the creation of the ITER organisation, an independent body under international law, is signed by all partners at Paris on the 21<sup>st</sup> November 2006.

Grund is broken in 2007 on a large piece of land North of the French research centre of Cadarache.

France as the host country is in charge of the following contributions:

- Availability of above-mentioned piece of land of 180 ha and its preparation for the construction of buildings,
- Availability of the necessary infrastructures and services, like electricity supply, a new high voltage line included,
- Water and water treatment, free access to library and canteen, treatment of radioactive waste, health and safety control,

- Disassembly of ITER after the end of its operation and disposal of radioactive and non-active waste,
- Construction of a 104 km long road between Fos-sur-Mer, where heavy components manufactured by the partner countries are unloaded from ships, to the Cadarache site,
- Building and operation of an International School at Manosque.
- The project partners pay a part of their contributions by sending personnel to Cadarache and by fabricating and transporting major components of the reactor.

### 4. Expected achievements

During the expected operational life of ITER the following contributions critical for future fusion power reactors, like DEMO, will be elaborated:

- The achievement of plasma stability,
- Handling of large, heavy and radioactive components by robots,
- Safe handling and containment of tritium and activated components,
- The operation of large and powerful superconducting magnetic coils,
- The operation of large vacuum systems,
- The operation of plasma heating systems,
- The reliability of the

measuring instruments (in ITER terms: diagnostics) and the data recording and treatment allowing on-line control and post-operation interpretation of each run.

### 5. Schedule

The construction of the ITER site with all buildings necessary will be finished next year. The first, non-active, plasma will be achieved in 2023, and the “real” deuterium-tritium plasma supplying more energy than the one required for its operation, is expected to be achieved in 2030-2035.

### 6. Conclusions

The above-mentioned achievements will enable the power-generating DEMO reactor to be built and operated and open the way towards a new source of energy, safe, without residual radioactivity requiring long decay times and with fuels of nearly unlimited supply. ■

#### ITER (latin) = the path

PS. The author lives at Manosque, 20 km North of the ITER site. He organized several visits to the construction site between 2013 and 2017. The next visit, with an AIACE group from Munich, might take place in October 2021, COVID permitting.

Contact :  
peter-von-hardt@wanadoo.fr  
Phone : +33 (0)4 92 72 01 60



# COVID-19 Does your gender matter?



*Virginija  
Langebakk*

The pandemic of 2020 caused a sharp turn in the political priorities and put into everything into question. Suddenly, the health services and their infrastructure was running short, the medical staff, most of them women, became the group of professionals in biggest demand and scientists who were seldom noticed became the key agents to develop a vaccine for life... Despite the urgent measures of the governments, people, in particular, aged persons, were frantically fighting for survival. In some countries, where the elderly care is more institutionalised, the society started discussing an unseen for modern times phenomenon, the future without the grandparent's generation and the impact on the mental well-being and safety for children who will not have the comfort of growing up with grandparents.

First statistics showed a higher number of deaths of the coronavirus among men than women. Even if unwillingness of men to seek health care and

their unhealthy habits could partially explain the development of chronic diseases, Yale University went deeper and studied the biological differences of the two sexes, concluding that the presence in women of the extra X chromosome as well as hormones can give an explanation to the other possible reason, why men are more likely to become seriously ill with Covid-19.

Without aspiring to show the whole impact of Covid-19 on women, I will present a few aspects, which threaten to bring long-lasting consequences not only to women and girls, but also to everybody's future, unless properly handled.

## **1. Exposure of women to violence by their intimate partner has significantly intensified**

First measures of confinement and social isolation helped, but quite soon we realised that 'physical distancing policies,

combined with the dramatic rise in unemployment, have trapped victims at home with their abusive partners during a period of extreme stress and resource scarcity, leaving them highly vulnerable to heightened coercive control and violence (Van Gelder et al. 2020). In Member States where the governments were committed to eliminate violence against women, regularly produced gender data recorded a rise in femicides and psychological violence.

The Europe Institute for Gender Equality (EIGE) analysed the measures and actions undertaken by the EU Member States to support the victims of violence and found that when the formal health services and shelters were disabled, the victims of intimate partner violence had difficulty in finding where to search for, and it took time for governments to establish alternative forms of services. Some countries did not manage to answer to the rapidly increasing demand for support or remote services. Understaffed and overstrained support centres faced difficulties and some of very important principles to ensure the safety of the victim, such as anonymity were endangered. The UN Inter-Agency Coordination Group against Trafficking in Persons reports that unavailability of formal services and disruption of NGO engagement increased the vulnerability of trafficked persons. Furthermore, the diversion of the resources of law enforcement bodies from investigation and handling of identification of trafficking cases has significantly complicated the lives of women and girls at risk of trafficking.

New research (Kelly Bracewell, Paul Hargreaves and Nicky Stanley) presented evidence that technology that was praised as the main tool to carry

out your work and communicate to the World outside home created increased risks for stalking and provided stalkers with new approaches to control, humiliate, threaten and isolate their victims, who are to the largest extent women and girls.

UN WOMEN found that women with disabilities are two times more likely to experience violence from partners and family members than women without disabilities and up to 10 times more likely to suffer from sexual violence. In the period of lockdowns, institutionalised women with disabilities may also be at further risk of violence when visitors and monitors are not allowed.

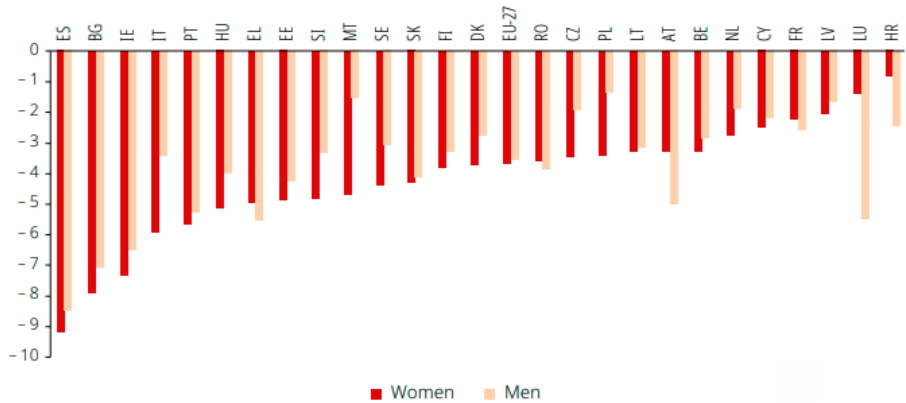
A new aspect raised by Lisa A. Goodman and Deborah Epstein refers to loneliness, which is different from social isolation. A growing feeling of a victim of intimate partner violence of being worthless, socially incompetent and unlovable inflicts a long-lasting harm and increases the vulnerability to coercive control among the survivors of intimate partner violence. It undermines the ability to seek help or engage with others.

## **2. Chances for women to secure their financial independence through employment getting thin**

As noted by EIGE, employment of women in the EU reduced by 2.2 mln during the crisis, in particular, in female dominated areas (retail, accommodation, residential care, domestic work and clothing manufacturing). Many of these jobs require a physical contact with clients, customers or patients that cannot be replaced by technologies and remote work. Income lost during the COVID-19

“  
*Yale University studied the biological differences of the two sexes*  
”

Figure 2. Impact of the COVID-19 pandemic on employment in Q2 2020 (\*) by sex and country (% , 15+ years, EU-27)



(\*) Impact in Q2 2020 calculated as the percentage change in the number of people employed in Q2 2020 compared with Q2 2019, minus the average annual growth rate of employment registered between Q2 2014 and Q2 2019. Q2 2020 data for DE are not available. Source: Authors' calculations based on Eurostat data (lfsq\_egacob).

“  
*If no action is taken to change the trend, many women will face a danger of losing their financial independence*  
 ”

crisis might also endanger pension entitlements. In 2020 employment among migrant women (those born in a non-EU country) decreased to 50%, compared to 82% among migrant men. A study by McKinsey concludes that gender-segregation of the labour market explains one-fourth of the difference between job losses, the rest is embedded in the societal attitudes and expectations attached to the gender roles.

If no action is taken to change the trend, many women will face a danger of losing their financial independence and Eurofound’s survey of 2020 confirms that women were more at risk of financial fragility than men, with 58 % of women (compared with 48 % of men) reporting that they would not be able to maintain the same standard of living for more than 3 months and 36 % (compared with 31 % of men) being in a worse financial situation than in the previous 3 months.

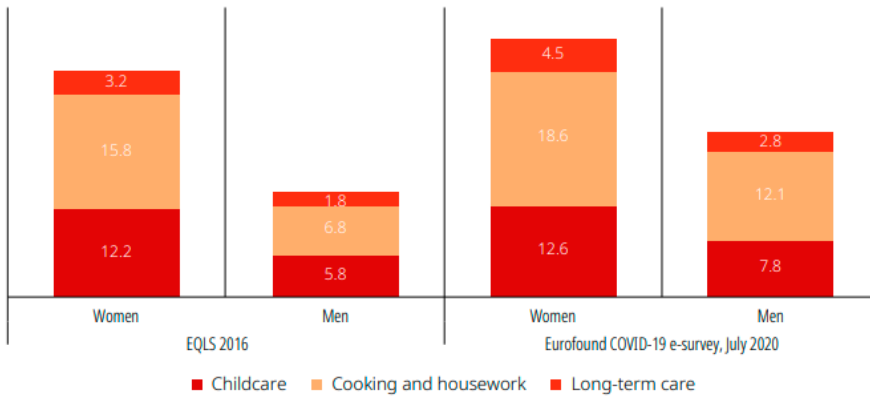
Figure 2. Impact of the COVID-19 pandemic on employment in Q2 2020 (\*) by sex and country (% , 15+ years, EU-27) a chart form EIGE report

**Women’s part-time work increased for family reasons**

The gender gap in part-time work is particularly high for parents, with women citing caring for children or other family members as the main reason for working part-time. Disrupted day-care, schools and elderly care services and additional family chores caused by the confinement forced families to re-think the division of tasks at home, and despite the increased hours the fathers invested in this, employed women with children under 12 spent around 54 hours per week on childcare, compared with 32 hours for employed men (Eurofound).

EIGE’s finds that in the EU-27 in 2019, one in three women with children

Figure 12. Time spent by women and men on unpaid care activities in 2016 and July 2020 (hours per week, 18+ years, EU-27)



(33.1 %; aged 25–49) worked part-time, compared with only 5 % of men of the same age with children. Among lone parents with children under 12 (85 % of whom were women in 2019), women are at a higher risk of losing their job and income because of being employed on a temporary contract. Of all lone parents in the EU in 2019 (aged 15–64), 13.6 % of women and 7.4 % of men were employed on a temporary contract.

Despite advantages of telework from home EIGE suggests that it does not empower men and women to the same extent, showing that during the lockdown periods, mothers reported having been interrupted 50 % more often than fathers and 32 % of women and 22 % of men reported that family duties prevented them from giving time to their jobs. In addition to lower income and pension savings, telework and part-time work might hamper women’s career progression and re-enforce stereotypical

gender roles that support imbalanced division of unpaid work.

Managing the consequences of the Pandemic cannot take a gender-blind approach and many good proposals on right strategies to act were placed on the table by EIGE, international and research organisations. During 2020 we witnessed some great examples of female leaders who applied a more collective, collaborative and coaching leadership style to curb the crisis, and at present women still make up only 24% of members among 225 Covid-19 task forces examined by UN WOMEN in 137 countries and 26 task forces do not have a single woman on board. For those of us who ignore the social and moral factors that seek gender equality, a calculation by one of McKinsey’s studies might be more appealing, which says that taking action now to advance gender equality could add \$13 trillion to global GDP in 2030. ■

“  
***EIGE suggests that telework from home does not empower men and women to the same extent***  
 ”



# Des hommes en jupe ?



Captura de pantalla 2021-09-20 a las 15.30.03.png



**Didier  
Hespel**

*Ces dernières années, les grands couturiers ont tenté – en vain – d'introduire la jupe dans la garde-robe masculine, tout comme ils avaient tenté de le faire pour les bermuda dans un complet-veston. En Europe, le kilt fait bien sûr exception ...*

Mais récemment des hommes et des adolescents ont commencé à porter la jupe au quotidien, et pas simplement comme accessoire vestimentaire ...

En effet, l'année dernière un mouvement de contestation est né en Espagne (*#laropanotienegenero*, les vêtements n'ont pas de genre). Le facteur déclenchant a été l'expulsion de l'école d'un élève de 15 ans portant une jupe, dont le but était de défier les normes du genre et de soutenir la cause féministe ; il fut envoyé chez un psychiatre ! Certains de ses professeurs, profondément choqués

par la mesure, ont commencé à donner cours en jupe. Le mouvement une fois lancé, amplifié via les réseaux sociaux, de nombreux autres enseignants et élèves de sexe masculin sont venus à l'école en jupe dans toute une série d'écoles un peu partout dans le pays, notamment suite à des réactions homophobes. Depuis, des cours d'égalité des genres ont été instaurés dans plusieurs établissements du pays.

Les enseignants veulent promouvoir la tolérance, le respect et la diversité. Ils apprennent ainsi à leurs élèves que les mots peuvent blesser et que les garçons ont le droit d'être en cuisine ou d'avoir les cheveux longs, tandis que les filles peuvent aimer le football et avoir les cheveux courts.

Inutile de dire que ce mouvement a déclenché un large débat entre enseignants et élèves ; et ce débat est loin d'être terminé à ce jour ... ■



# The COVID-19 pandemic pushes new ways for scientific collaboration

*COVID-19 (coronavirus disease 2019) is a previously unknown contagious disease caused by the new severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2).*

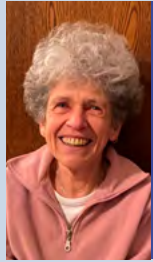
The COVID-19 pandemic, the worldwide spread of this new disease, has affected all areas of life, being not only a health crisis. It also turned out to be a crisis of globalisation and global governance. Nationalism and isolationism have been reinforced and led a way back to deglobalization and old borders, mysticism, irrationalism, and xenophobia.

On the other hand, the crucial role of international cooperation in science for fighting the virus became evident. In fact, scientists from all over the world have been collaborating in an unprecedented way for a better understanding and combatting this new disease.

The entire history of the pandemic provides examples for international collaboration and new openness in access to data and outcomes of research.

In December 2019 various cases of pneumonia with unknown cause were reported in Wuhan and in January 2020 the disease was confirmed as viral pneumonia.

Already in January 2020 the genome of the causative agent SARS-CoV-2 was deciphered and made freely available for access by researchers worldwide. This facilitated the fast development of a laboratory assay (real-time reverse transcription–polymerase chain reaction (RT-PCR)) to detect the novel coronavirus and this test protocol was also immediately made available.



*Brigitte Landesmann*



“  
**Open-access  
databases  
provide  
links to  
COVID-19  
information  
from  
government  
and  
literature  
sources.**  
”

Following a call from several countries in March 2020, publishers voluntarily made their COVID-19 and SARS-Cov-2 related publications immediately accessible in public repositories to support the ongoing public health emergency response efforts.

In April 2020, under WHO's coordination, a group of experts made a public statement for collaboration on COVID-19 vaccine development to reduce inefficiencies and duplication of effort and to increase the likelihood for making safe and effective vaccines soon available to all.

In the same month and in response to a call from G20 leaders, the ACT (Access to COVID-19 Tools) Accelerator was launched by WHO, European Commission, France and the Bill & Melinda Gates Foundation. This global collaboration between governments, scientists, businesses, civil society, philanthropists and global health organizations was set up to accelerate development, production, and equitable access to COVID-19 tests, treatments, and vaccines. The work package aiming at an equitable access to COVID-19 vaccines is known as COVAX initiative.

In July 2020 the European Commission has launched a Manifesto to maximise the accessibility of research results in the fight against COVID-19, providing

guiding principles for beneficiaries of EU grants for coronavirus-related research to ensure that their research results will be accessible for all.

Open-access databases provide links to COVID-19 information from government and literature sources. bioRxiv and medRxiv are preprint servers for biology and health sciences that allow authors to make their findings immediately available to the scientific community, already before the submission to a journal and the undergoing of the review process.

A huge amount of data on SARS-CoV-2 and COVID-19 is available and published knowledge is increasing at an exponential rate. There were more than 120 000 respective publications in one year and it is virtually impossible for individuals to take note of all this information.

In response to this information overload, European Commission's Joint Research Centre (JRC) has launched an interdisciplinary knowledge management project called CIAO (Modelling the Pathogenesis of COVID-19 using the Adverse Outcome Pathway Framework) together with other collaborating organisations.

The CIAO project will help to make sense of disparate information sources on COVID-19 by exploiting a well-established knowledge framework called Adverse Outcome Pathways (AOP).

The AOP framework is an OECD-based knowledge management tool, originally created for regulatory toxicology. An AOP is a platform for the collection and organisation of knowledge from various sources to facilitate an understanding on how a disease develops, from the first contact of an organism with a harmful substance or a pathogen on molecular level, over a series of pathologic processes in the organism, finally leading to a disease or even death.



AOPs do not primarily produce new data, but make use of already existing data and, by interlinking information across biological levels, they can provide insights and new knowledge that are not evident when data are interpreted in isolation.

AOPs also provide a platform for interaction and exchange for scientists with various backgrounds and from various fields, who often do not interact with each other, even when working on similar problems, but from different perspectives.

The aim of the CIAO project is to elucidate the biological mechanisms behind the COVID-19 pathophysiology and to get an increased understanding of this new disease. What causes the highly variable course and outcome, how are the effects on various organs interrelated, what is the role of modulating factors and of individual susceptibility—answers to these and many other questions are sought by integrating and consolidating knowledge from various fields and streamlining the collaboration between scientists from all over the world. CIAO is based on “crowdsourcing” and more than 60 scientists and health professionals from 40 organisations (government, academic, industry, non-governmental organizations) and various disciplines have already joined in.

The AOP framework provides an opportunity to easily build upon knowledge that has been gained also within other fields of research. Several mechanisms and outcomes related to COVID-19 are already described within the AOP platform; e.g. the mechanisms leading to nanoparticle-induced lung injury are alike those caused by SARS-CoV-2. A

fact that also adds biological plausibility to the observed worse outcomes in air-polluted areas.

Further, an increased mechanistic understanding of COVID-19 has a significant potential to support quicker and more human-relevant non-animal-based data generation and new mathematical prediction models for effective development of preventive, diagnostic, and therapeutic strategies.

This project can also provide an example for a holistic and collaborative approach for a structured and systematic data handling in potential future health crises. ■

“  
*The AOP framework provides an opportunity to easily build upon knowledge that has been gained*  
”

Links for further reading:

CIAO Project : <https://www.ciao-covid.net/>

EU Science Hub  
<https://ec.europa.eu/jrc/en/eurl/ecvam/covid19>

OECD Adverse Outcome Pathways  
<https://www.oecd.org/chemicalsafety/testing/adverse-outcome-pathways-molecular-screening-and-toxicogenomics.htm>

JRC : [https://ec.europa.eu/info/departments/joint-research-centre\\_en](https://ec.europa.eu/info/departments/joint-research-centre_en)

WHO The ACT Accelerator  
<https://www.who.int/initiatives/act-accelerator>

EC Manifesto : [https://ec.europa.eu/info/news/commission-launches-manifesto-maximise-accessibility-research-results-fight-against-coronavirus-2020-jul-28\\_en](https://ec.europa.eu/info/news/commission-launches-manifesto-maximise-accessibility-research-results-fight-against-coronavirus-2020-jul-28_en)





Februar 2021:  
Schwester Ann Rose  
Nu Tawng kniet in  
den Strassen von  
Myitkyina (Kachin  
State, nördliches  
Myanmar) und bittet  
die Soldaten, die Kinder  
zu verschonen.

Foto: Siobhán Robbins  
Sky/DNA-India.com

# Myanmar

## eine endlose, dunkle Warteschleife?



Andreas  
List

**Immer wieder Aufbruch und trauriges Ende.** Vor einer Dekade wurde Myanmar als Erfolgsgeschichte gefeiert. Die damalige Militärregierung hatte den Übergang zu einer zivilen Regierung eingeleitet.

2008 wurde eine Verfassung durch eine Volksabstimmung eingeführt. 2010 wurden Wahlen abgehalten, gefolgt 2012 von korrekten Nachwahlen. Ab 2011 begann die zivile Regierung des früheren Generals U Thein Sein mit einer glaubhaften Politik politischer und wirtschaftlicher Reform. Jahrzehnte sozialistisch inspirierter Wirtschaftspolitik sollten das Armenhaus überwinden. Westliche Sanktionen wurden aufgehoben. Und die Regierung lancierte einen Friedensprozess, mit EU Unterstützung, mit grossen ethnischen Gruppen. Myanmars Aussenpolitik öffnete sich gegenüber ASEAN, Japan, der EU und den USA.

Der Urnengang 2015 sah die National League for Democracy voran (NLD) – der erste gewaltfreie Machtwechsel in

der Geschichte des Landes. Parteichefin Aung San Suu Kyi, die verfassungskonform nicht Präsidentin sein durfte, wurde "Staatsrat", praktisch Regierungschefin.

Die Wahlen im November 2020 bestätigten abermals die NLD als Gewinner. Im Februar 2021 vereitelte das Militär die konstituierende Sitzung des Parlaments. Seither regiert die Gewalt-täglichen Demonstrationen begegnet die Armee mit brutaler Unterdrückung. Die weiter populäre Aung San Suu Kyi sitzt im Hausarrest fest. Abgesetzte Politiker haben ein Widerstandskomitee gegründet, als parallele Regierung im Untergrund.

**Wie man ethnische Konflikte nicht löst.** Nach einem Jahrhundert unerfölicher britischer Herrschaft in Burma und seit der Unabhängigkeit (1948) blieb die Frage nach dem Zusammenleben im multi-ethnischen und multi-religiösen Staat ungelöst. In vorkolonialer Zeit beherrschten kleinteilige buddhistische Fürstentümer das heutige

Staatsgebiet. Die dominante birmanische Konbaung Dynastie wurde von den Briten 1885 eliminiert. Mit dieser "Enthauptung" der buddhistisch-birmanischen Herrschaft war die Idee einer politisch-religiösen Ordnung verloren gegangen. Mit der birmanischen Definitionshoheit von Staatlichkeit kollidierten die Erwartungen der ethnischen Volksgruppen.

Diese Spannungen entluden sich in einem Bürgerkrieg. 1947 hatte der *pater patriae*, General Aung San einen Kompromiss versucht. Das "Übereinkommen von Panglong" sah Autonomie für einige ethnische Gebiete vor, blieb aber totes Recht. Nach Proklamation der Republik drohten bewaffnete chinesische Rebellen, die Macht zu übernehmen; die Karen waren daran, die Hauptstadt Rangun zu erobern; die kleinen Shan Fürstentümer im nordöstlichen Hochland wollten eine eigene Föderation; im christlichen Kachin verstärkte sich der Widerstand, als Diktator Ne Win den Buddhismus zur Staatsreligion ausrief. Die Regierung kannte nur eine Antwort–militärische Unterdrückung.

Formell eine Demokratie, war der junge Staat im Unfrieden mit sich selbst. Die Militärregierung, 1960 und abermals ab 1962, entwickelte sich zu einer Konstante....

1974 tauschte Ne Win seine Uniform gegen einen zivilen Anzug. Der "Burmeseische Weg zum Sozialismus" führte zu Massenelend, besonders spürbar in den ethnischen Randgebieten. Abschottung nach aussen bedeutete den Austritt aus der Bewegung der Blockfreien. 1988 entfernte die Armee den Diktator, mit tausenden zivilen Opfern. Die Militärjunta–später SPDC/



Die Probleme Myanmars lassen sich nicht auf die Durchführung von Wahlen reduzieren.  
(Photo: privat)

State Peace and Development Council genannt–setzte die Konfrontation mit den ethnischen Milizen fort. Das Ziel blieb, eine Nation, dominiert von "Bama" (den "Burmese") und Buddhismus, zu schaffen. Abkommen mit mehreren ethnischen Gruppen ab den 1995er Jahren waren keine Friedensabkommen, sondern regelten den Zugang zu Einkünften aus Rohstoffgewinnung und Drogenproduktion. Etwa 140.000 ethnische Flüchtlinge fanden in Lagern entlang der Grenze mit Thailand Unterschlupf.

**Wie man Demokratie im Kern ruiniert.** Nach dem Armeeputsch 1988 war Aung San Suu Kyi, Tochter des mythologischen Gründervaters Aung San, aus Grossbritannien zurückgekehrt und elektrisierte die Massen. Ihre Partei (NLD-National League for Democracy) wurde landesweit populär. Das Militär versprach Wahlen, misstraute aber dem agitatorischen Tun der NLD. Aung San Suu Kyi und einige Parteifunktionäre sparten ihrerseits nicht mit verbalen Angriffen auf die Regierung und wurden 1989 unter Hausarrest gestellt oder inhaftiert. Dennoch sicherte ihre Popularität der NLD einen Wahlsieg im Jahre 1990.

2002 wird Aung San Suu Kyi (wieder einmal) aus dem Hausarrest entlassen–die EU ist unter den ersten Gesprächspartnern.

(Photo: privat)



Aber was war hier gewählt worden? Ein Parlament, obwohl die Verfassung seit 1974 suspendiert war? Oder eine verfassungsgebende Versammlung? Die Militärjunta neigte *post festum* der zweiten Variante zu. Grosse Teile der Bevölkerung sahen im Wahlergebnis einfach ein Mandat für eine NLD-Regierung. Gespräche hatten NLD-Anführer schon abgelehnt. Sie verlangten die sofortige Übergabe der Macht rechtlich zweifelhaft und für das Militär unannehmbar. Der Konflikt setzte sich so ungebremst fort.

Die Junta berief 1993 die verfassungsgebende Versammlung ein. Wenig später rief Aung San Suu Kyi, aus dem Hausarrest entlassen, die NLD-Vertreter aus den Beratungen zurück. Diese brachen damit 1995 endgültig zusammen. Ein Kompromiss war unvorstellbar.

Für die NLD blieben die Ereignisse von 1988-1990 die Rechtfertigung für eine unversöhnliche Opposition. Die

damalige Junta hielt an ihrem eigenen Fahrplan fest: die "Roadmap for a Disciplined Democracy" nahm ab 2003 Gestalt an; die Militärs unter General U Than Shwe fürchteten den übermächtigen Einfluss Chinas und einen völligen wirtschaftlichen Zusammenbruch, auch wegen westlicher Sanktionen.

Die Generäle lancierten die "Roadmap" aus einer Position der Stärke, aber die entscheidende Rolle von couragierten zivilen Persönlichkeiten soll nicht unterschätzt werden. Die Stärke der Zivilgesellschaft in Myanmar zeigte sich weiters bei der "Safran Revolution" 2007, einer Massenbewegung gegen die Regierung. Abermals im August 2008, als Zyklon Nargis 130.000 Tote zurückliess, bewies die Bevölkerung ein fantastisches Mass an Solidarität.

**Demokratie und Frieden?** Die eingangs geschilderte top-down Transition wurde mit militärischer Präzision durchgeführt. Fortschritte nach den Wahlen 2010: parlamentarisches Leben, Medienfreiheit, Freilassung politischer Häftlinge, Gründung von Gewerkschaften, Liberalisierung des Handels. Die Regierung von Präsident U Thein Sein bemühte sich ab 2011 um dauerhaften Frieden mit den Ethnischen, unterstützt von der EU und von Japan. Diese Periode, im Rückblick der hellste Moment einer dunklen Geschichte war nicht frei von Krisen. Aber mit dem Militärputsch vom Februar 2021 ist Myanmar zurück im Dunklen.

**Intoleranz führt zur Tragödie einer Volksgruppe.** Der Name "Rohingya" ist heute die kollektive Selbstzuschreibung für eine heterogene muslimische Volksgruppe im Bundesstaat Rakhine

Welche Zukunft für das  
Zusammenleben in Rakhine?

(Photo: privat)



(früher: Arakan). Muslime waren dort seit Jahrhunderten sesshaft gewesen, andere später aus Indien zugewandert. Gegenden mit muslimischer Mehrheit gelten den Buddhisten als Beweis für eine zunehmende Islamisierung.

Alle Regierungen, gleichgültig ob militärisch, sozialistisch oder NLD dominiert, haben die Muslime diskriminiert; bestenfalls sind die "Bengalen" im Land geduldet.

Die Mehrheit der Bevölkerung, angeführt von extremistischen buddhistischen Mönchen, fürchtet islamistischen Terror und Überfremdung. Die Repression hat in den 70er und 90er Jahren und zuletzt 2016 zu Wellen von Auswanderung nach Bangladesch geführt, getrieben von Hunger und militärischer Gewalt. Auch die NLD Regierung unter Aung San Suu Kyi hatte keine Ambitionen, Rakhine-Muslime zu integrieren, geschweige denn hunderttausende Flüchtlinge aus Bangladesch zurückzuholen. Dieses Problem bleibt auf Jahrzehnte unlösbar.

**Wie man ein Land wirtschaftlich ruiniert.** Bis in die 1960er Jahre stand das damalige Burma im regionalen Vergleich relativ gut da, vor allem als "Reiskammer".

Das Programm von General Ne Win zur Selbstgenügsamkeit, genannt "Burmese Way to Socialism" führte zur Selbstisolierung und Elend. Tourismus spielte in der ausländerfeindlichen Atmosphäre keine Rolle. Die Landwirtschaft blieb kleinräumig und unproduktiv. Das öffentliche Schul- und Gesundheitswesen bestand nur auf dem Papier.

1988 war das Land bankrott, Ne Win musste abtreten. Die nachfolgende Militärjunta unter General U Than Shwe liberalisierte die Wirtschaft in kleinen Dosen. Die Ausbeutung von Erdgas ab den 2000er Jahren erlaubte ein bescheidenes Mass an Entwicklung. Prestigeprojekte – wie der Bau der neuen Hauptstadt Naypyitaw – kamen nicht zu kurz. Den ethnischen Gebieten, in etwa die Hälfte der Landesfläche, sollte mit





*Im goldenen Land der tausenden Pagoden wird es politisch wieder finster.  
(Photo: privat)*

einer zentralen patriarchalischen Politik zugunsten von "mehr Union" geholfen werden. Das Siegel "mehr Myanmar" bedeutet: die Regierung weiss es besser.

Zum Versagen der Politik kamen ab Mitte der 90er-Jahre Sanktionen der USA, von Kanada und auch der EU. Sie vernichteten tausende Arbeitsplätze und verhinderten Investitionen in arbeitsintensive Sektoren–zur selbstgewählten Isolation kam nun die Isolation von aussen. Jahrelang zahlte die breite Bevölkerung von Myanmar für diese "smart sanctions" einen hohen Preis, nicht aber ihre Machthaber.

Der ausländische Boykott lieferte der Militärregierung eine billige Ausrede für die heimische Misere. Handelsströme wurden nach China umgelenkt, das nach Tropenholz, Jade, Gas, wertvollen Metallen und Rubinen lechzte. Exporterlöse flossen der damaligen Militärjunta zu.

**Neubeginn?** Der Notstand und das Kriegerrecht werden vielleicht jahrelang dauern. Aber die Baustellen bleiben: der birmanisch-buddhistische Primat gegenüber ethnischer, sprachlicher und religiöser Vielfalt, und endemische Armut und Ungleichheit. Chinas Einfluss wird weiter wachsen, aber nicht ausschliesslich zur Freude Beijings. Der Westen hat wenig Hebel und Einfluss. Es braucht viel Optimismus, um an einen neuerlichen Anlauf zu glauben.

Dr. Andreas List eröffnete die EU Delegation in Yangon. ■

# L'Europa in Musica



*Questa serie di articoli nasce dall'idea di percorrere l'Europa attraverso l'arte, la musica ed i loro compositori che viaggiavano per tutta Europa scoprendo nuove culture e nuove tradizioni influenzando così il loro modo di dipingere o di comporre.*

Si seguirà un ordine cronologico partendo dal Trattato di Roma del 1957 che istituì la Comunità economica europea (CEE) o Mercato comune firmato da Belgio, Francia, Italia, Lussemburgo, Paesi Bassi e Germania occidentale.

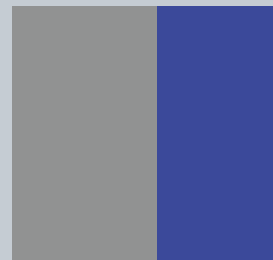


## Cesar Franck

Nasce a Liegi il 10 dicembre del 1822 e muore a Parigi l'8 novembre 1890; compositore organista e docente di musica belga, rappresenta una delle figure più importanti della vita musicale francese della seconda metà del XIX secolo.

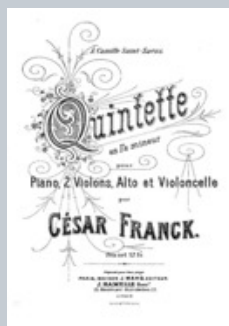
Uomo di immensa sincerità e profonda umanità, che si sprigionava dalla persona alle sue composizioni, avrebbe impregnato in modo duraturo tutta la vita musicale dell'epoca fino a Claude Debussy e Maurice Ravel che lo ricordarono in particolare modo per la forma ciclica, una tecnica di costruzione musicale, che coinvolge più sezioni o movimenti di una composizione, in cui un tema, una melodia o materiale tematico si ritrova in più di un movimento come elemento unificante.

I compositori del XIX secolo hanno seguito l'esempio di Beethoven. Tra questi ricordiamo il più famoso, **Cesar Franck nella Sinfonia in re minore** eseguita per la prima volta a Parigi il 17 febbraio del 1889. Composizione in tre movimenti, inizia con un brano in cui si alternano un lento iniziale drammatico e un allegro non troppo ricchi di materiale tematico complesso, ma ordinato secondo una logica non del tutto rigorosa. L'allegretto dalla forma più semplice, ma nello stesso tempo razionale, è formato da due temi in tonalità minore che ne costituiscono la struttura, ed è qui la novità del movimento completato e seguito da un motivo secondario esposto per contrasto in tonalità maggiore.



*Francesca  
Rea*





Costruito intorno a due idee principali l'Allegro non troppo finale, riprende i temi essenziali della sinfonia conformemente al principio della forma ciclica che il compositore predilige.

Franck, influenzato da R. Wagner e da F. Liszt nel campo del poema sinfonico, si mantenne fedele alle forme cameristiche e sinfoniche classiche, che egli sviluppò mediante l'adozione del procedimento ciclico.

Un'altra composizione da prendere in esame è l'**oratorio Rêdemption** (anche se la prima esecuzione fu un insuccesso) grazie alle pressioni di allievi come Duparc e d'Indy, il maestro ne apportò un nuovo adattamento destinato ad una migliore sorte. Affidò al soprano il ruolo di voce solista e narrante di questo "poema sinfonia" che, secondo l'autore, dal punto di vista stilistico rappresenta in qualche modo la sintesi tra il sinonimo musica a programma e il poema sinfonico della scuola lisztiana. Il testo di questo oratorio è di Edouard Blau e descrive la miseria e la speditezza in cui l'umanità viveva prima della venuta del Salvatore Gesù e il successivo declino quando questo viene dimenticato fino all'intervento della misericordia divina che concede il periodo definitivo. L'alternarsi di recitativi, arie solistiche, e pagine corali sono episodi affidati alle voci femminili per esaltare i momenti celestiali. La composizione si articola in due sezioni, ma è nella parte centrale che si inserisce un solo orchestrale che si può considerare il punto più alto della partitura, in cui si notano echi dell'epopea musicale wagneriana.

Quest'opera si può considerare un laboratorio creativo e prelude ai grandi capolavori futuri, come l'**oratorio Les béatitudes** (1879) o i **poemi sinfonici Le Chasseur**

**maudit** (1882) e **Psiche** (1888).

Un'altra composizione di elevata bellezza è l'**oratorio Les béatitudes** di dimensione smisurata in cui il compositore, utilizzando sempre la forma ciclica e la tecnica compositiva, esprime la più alta qualità compositiva attraverso l'uso di melodie raffinate che si intrecciano tra di loro.

Franck fu un compositore all'avanguardia che scrisse un Microcosmo propeudeutico: **Les pièce pour harmonium**: in questa composizione espone elementi che riguardano sia la forma sia il contenuto tecnico ed esecutivo.

In tutte le sue composizioni si può notare una complessità contrappuntistica (il contrappunto è la sovrapposizione di più linee melodiche che si intrecciano attraverso risposte e domande delle varie voci). L'influenza di Franck è stata principalmente nella musica strumentale ereditata da Franz Liszt che, a mezzo del ritorno dei temi da un movimento all'altro e la loro sovrapposizione nel finale, tenta di assicurare la massima coesione alla struttura compositiva.

Le sue composizioni principali spaziano dalle opere liriche come **Ghiselle** **dramma lirico**, **oratorio Les sept paroles de Christ Sur la Croix**, **Messe solennelle**, **Mottetti**, **Sinfonie**, **musica per organo**.

Per quanto riguarda la musica per organo, si sono ritrovati alcuni brani postumi di forma e lunghezza variabile, fra cui spicca **Pièce en mi bemolle major** che il compositore teneva in considerazione come finale o preludio per le messe.

Inoltre compose musica per pianoforte, musica da camera, concerti e poemi sinfonici. ■

## Teil VI

# Kindheitserinnerungen: Die langsame Heimkehr nach dem Krieg

*Nach zwei Jahren im Sudetengau, wo meine Mutter, meine drei Brüder und ich vor dem Bombenkrieg im Westen Zuflucht und Sicherheit gefunden hatten, war am 8. Mai plötzlich der Krieg zu Ende, und wir mussten so schnell wie möglich fort. Mit unserm Gepäck – unsere Einrichtung, die Möbel, mussten wir zurücklassen – bestiegen wir den Zug am nächstgelegenen Bahnhof Auscha, einem Dorfbahnhof. Es war der 19. Mai 1945.*

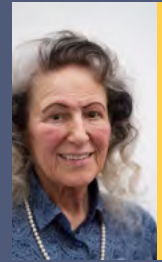
Wir nannten die Heimkehr immer „die Flucht“, das war, was alle Leute um uns herum dazu sagten. Später hieß das offiziell „Vertreibung“. Das Wort gebrauchten wir aber auch nie. Das Ziel, unser wirkliches Zuhause, hatten wir im Auge. Mehr nicht. Wir dachten nicht nach.

Ich lebte in der Gegenwart. Es gab so unendlich viel, auf das ich aufpassen musste: das Gepäck zusammenhalten, uns gegenseitig nicht aus den Augen verlieren, die Orte zur Verrichtung der Notdurft finden. Die „Kleinen“ dorthin begleiten. Mir war es unmöglich, an gestern oder morgen zu denken, es lag

so fern; diese Fragen stelle ich mir überhaupt jetzt erst, beim Niederschreiben.

Wir saßen im Zug und fuhren bis Tetschen--Bodenbach. Dort wollten wir in den Zug nach Eger umsteigen, in Richtung Südwest; doch fuhr der erst am nächsten Tag. Oder wir warteten ab, bis er kam. So verbrachten wir die Nacht auf dem Bahnsteig. Soldaten kamen, wieder polnische Soldaten? Oder diesmal russische? Ich weiß es nicht mehr. Sie durchsuchten unser Gepäck nach Wertsachen und fanden schließlich fünf Silbermesser, die sie selbstverständlich mitnahmen. Meine Mutter hatte ein halbes Dutzend von jeder Sorte ihrer Silberbestecke – Messer, Gabel Löffel -- sorgfältig zwischen der Wäsche in unseren fünf Koffern versteckt; nur die Messer mit ihren scharfen Stahlklingen hatte sie oberflächlich draufgepackt, damit man sie gleich sähe und sich nicht versehentlich daran schnitte. So schaute sie den Soldaten eher vergnügt nach, zumal, wie sie gleich anmerkte, die Messergriffe nur versilbert waren, also nicht aus massivem Silber bestanden.

Wir waren absolut unpolitisch. Wir dachten nur an uns. An unsere Sicherheit, an unser Weiterkommen. Der Zug nach



**Barbara  
Höhfeld**





Eger kam, und wir stiegen ein. Die meisten Fahrgäste waren Flüchtlinge wie wir, und, wie wir, wollten sie, vermute ich, die Sowjetzone meiden. Auf halber Strecke aber, in dem Städtchen Komotau, kamen „die Amerikaner“, requirierten den Zug, und erst als ich die Menge der Leute auf dem Bahnsteig stehen sah, merkte ich, wie viele wir waren. Jeder fragte sich: Wie nun weiter? Kaum zu erwarten, dass wir einen nächsten Zug bekommen würden. Jedenfalls entschied meine Mutter, dass wir zum nächsten Ort an der deutsch--tschechischen Grenze nun wohl besser zu Fuß gehen sollten. Die Grenze war in einem Tag zu erreichen. Unser Aufenthalt als „Reichsdeutsche“ in Tschechien aber war bis zum nächsten Abend befristet.

Nach während der Beratungen über das Wohin und das Wie, für die meine Mutter mit den Umstehenden sprach, fielen wir offenbar einer Familie aus Komotau auf, die uns einlud, bei ihnen zu übernachten. Mehr noch: sie schenkten uns einen richtigen Handwagen, auf den wir die Koffer von dem Ruderrenner umladen und das Kinderspielzeug in Komotau lassen konnten! Denn am nächsten Morgen ging es auf einer Landstraße bergauf; unser Weg führte auf die Kammhöhe des Erzgebirges, ca. 600 bis 800 m hoch, wo die deutsch--tschechische Grenze verlief, bei Buchholtz--Annaberg.

Auch hier wieder spüre ich beim Schreiben eine späte Dankbarkeit und denke: vielleicht hätten die Komotauer nur kurze Zeit später den Handwagen selber gebraucht, denn die Tschechen vertrieben gleich nach unserem Verschwinden auch alle

Sudetendeutschen aus ihrem Land. Sie wurden die echten „Vertriebenen“, denn sie lebten seit vielen Jahrhunderten hier, waren in „Böhmen“ zuhause und hatten nichts, wohin sie flüchten konnten.

Während ich diese Sätze niederschreibe, frage ich mich zum ersten Mal nach den Tschechen, den Böhmen, die mindestens ebenso lange hier zuhause waren wie die Sudetendeutschen. Ich wusste wohl, dass sie sehr wütend waren – wir hörten in den ersten Tagen nach Kriegsende von Racheakten an Nazifunktionären unten im Dorf, und auch an deutschen Soldaten in Prag – aber ich fragte nicht. Und ich bin in unseren Dörfern nie einem Böhmen, einer Böhmin begegnet. Mir dämmert: war nicht der Schuster in seiner uralten Werkstatt ein Böhme? Wie oft hatte ich dort den Lederduft eingeatmet, während er unsere Schuhe reparierte. Wie gern saß ich dort und sah ihm beim Arbeiten zu.....

Gegen Abend näherten wir uns, als Teil eines breiten Menschenstromes, der Grenze. Russische Soldaten kamen uns entgegen und sprachen uns an: „Schnaaps? Nix Schnaaps? Zuurük!!“ Wer nichts Alkoholisches dabei hatte, blieb also stehen, machte es sich, wie schon die Leute vor uns, am Rande der Landstraße, im Straßengraben bequem und wartete. Nach Einbruch der Dunkelheit tauchten wieder russische Soldaten auf, und wollten Wertsachen. Meine Mutter nestelte den goldenen Trauring meines Vaters aus ihrem Rucksack. Der Soldat prüfte mit seiner Taschenlampe den Goldstempel, nickte und ließ uns durch. Nach einer kleinen Wegstrecke kam wieder einer und wollte

## Datei:Komotau10.jpg



Größe dieser Vorschau: 800 × 533 Pixel.

Originaldatei (1.674 × 1.116 Pixel, Dateigröße: 608 KB, MIME-Typ: image/jpeg)

[Im Medienbetrachter öffnen](#)



Diese Datei und die Informationen unter dem roten Trennstrich werden aus dem zentralen Medienarchiv Wikimedia Commons eingebunden.

**Zur Beschreibungsseite auf Commons (<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Komotau10.jpg?uselang=de>)**

## Beschreibung

**Beschreibung** **Deutsch:** Ring mit ehem. Katharinenkirche und Stadtturm in Komotau (Chomutov)

**Datum** 31. Mai 2014, 11:22:40

**Quelle** Eigenes Werk

Komotau, eine Stadt in Tschechien, gelegen am Fuße des Erzgebirges. Hier gewissermaßen mein letzter Blick zurück von jenseits der Grenze auf eine Stadt, in der ich als Kind die letzte Nacht im Sudetengau verbrachte.

was – diesmal erhielt er einen Goldring ohne Stempel, der nur vergoldet war, aber er schaute nicht mehr nach und winkte uns durch. So standen wir unversehens an der echten Grenze, die offiziell eigentlich geschlossen war. Wir waren nun wieder in Deutschland.

In der sowjetischen Besatzungszone. Doch davon merkten wir weiter nichts. Es gab eine Turnhalle, in der wir Unterkunft für die Nacht fanden. Sich waschen, essen, schlafen – nichts war jetzt wichtiger. ■

*(Fortsetzung folgt.)*

# Loutraki 2022



**Didier  
Hespel**

Sécrétaire Général

*Beaucoup d'entre nous ont amèrement regretté l'annulation des Assises de 2020 et de 2021 pour les raisons hélas bien connues. Mais après ce report forcé, nous allons enfin pouvoir nous retrouver lors des Assises de 2022. Elles se tiendront à Loutraki, comme prévu en 2020, selon un programme similaire du 14 au 20 mai 2022. Le site des Assises est ouvert (<https://aiace-europa-assises.eu>); vous y trouverez le programme complet et le formulaire d'inscription. Une copie papier peut être obtenue auprès du Secrétariat de l'AIACE Internationale.*

Le programme se présente comme suit :

**14 mai** : arrivée des participants, réception de bienvenue, dîner informel facultatif

**15 mai** : excursion : Canal de Corinthe, lac de Vougliagmeni, site archéologique de l'Heraion et l'Ancienne Corinthe

**16 mai** : ouverture des Assises, conférences/débats ; dîner facultatif

**17 mai** : Assemblée générale ; dîner de gala

**18 mai** : Ateliers le matin ; réunion du Conseil d'administration ; excursion et visite de l'Ancienne Némée et d'une cave ; dîner de clôture (facultatif)

**19 mai** : excursion d'une demi-journée et visite du théâtre antique d'Épidaure, déjeuner compris

**20 mai** : Visite de Nauplie et du site archéologique de Mycènes

**21 mai** : croisière et visite de l'île de Hydra

**22-25 mai** : extensions possibles

J'espère vous retrouver nombreux à Loutraki l'année prochaine ! ■

# Création de nouvelles sections nationales de l'AIACE: un investissement sur l'avenir



La création de nouvelles Sections, prévisible à moyen terme, enrichira notre association, ses débats, ses échanges et sa culture en intégrant des adhérents venus d'autres horizons européens.

Juridiquement, les conditions de création d'une nouvelle Section de l'AIACE sont reprises dans le Règlement intérieur de l'Association :

- La demande doit provenir de 20 adhérents au minimum (déjà membres de l'AIACE à travers une autre Section ou directement et ayant une connaissance du fonctionnement de l'AIACE)
- Les adhérents doivent résider dans le pays dans lequel ils souhaitent créer la Section
- Ils doivent préparer les statuts sociaux de la future Section nationale en tant qu'association et selon les règles du pays où elle est implantée
- La structure mise en place doit être conforme au Règlement intérieur de l'AIACE.

Chaque nouvelle Section aura 2 représentants au sein du Conseil d'Administration (CA) de l'AIACE Internationale.

Sur le plan financier cela se traduira nécessairement par des dépenses supplémentaires en frais de voyage et de séjour, mais celles-ci seront couvertes par le budget de l'AIACE Internationale.

Parallèlement, ces nouvelles Sections auront peu de membres pendant un certain nombre d'années, et généreront donc peu de rentrées pour le budget de l'AIACE Internationale. En outre, nos règles (art. 10§3 du Règlement intérieur) prévoient que pendant 2 ans, les nouvelles Sections ne versent pas de rétrocession à l'AIACE Internationale.

Ces quelques inconvénients financiers seront temporaires. Nous les avons d'ailleurs rencontrés lors de la création, dans le passé, d'autres (nouvelles) Sections qui ont ensuite pris leur envol avec succès.

Il est possible de préparer au mieux cet "élargissement" en empruntant une voie



**Panos Carvounis**

Viceprésident  
AIACE  
internationale





de «création progressive» de nouvelles Sections ce qui nous assurera que la demande provient et implique des collègues motivés et engagés pour réaliser ce projet avec succès. En parallèle une telle approche permettra d'attirer à terme un plus grand nombre d'adhérents ce qui garantira la viabilité financière de la nouvelle Section quand celle-ci accèdera à son autonomie ( dans un délai de 2-3 ans).

C'est ainsi que nous pourrions envisager qu'une ancienne Section, avec de liens linguistiques, culturels, géographiques serve, pendant quelque temps, de « pépinière» pour la nouvelle Section en l'hébergeant, en la conseillant et en l'accompagnant pour franchir avec succès les différentes étapes de sa mise en place . Pendant cette période de lancement, on pourrait même autoriser la Section d'accueil à disposer d'un 3e membre au CA ( même informel , càd sans droit de vote) venant de la nouvelle Section en gestation. Pour couvrir les «frais d'assistance» supportés par la Section d'accueil (frais de voyage et de séjour dans le pays où sera établie la nouvelle Section pour aider à sa mise en place etc ), une «allocation couveuse» pourrait être mise en place financée par AIACE Internationale

Nous devons vérifier la faisabilité d'une pareille formule sur le plan juridique. Le 2e alinéa de l'art 10.2 du Règlement intérieur sur la création de nouvelles Sections semble laisser la porte ouverte: "Si nécessaire, l' Association peut être invitée à apporter toute aide pratique". On peut comprendre que l' AIACE Internationale mandate une autre Section nationale pour mettre en œuvre cette assistance.

Une alternative plus légère est celle à laquelle a eu recours la Section finlandaise lors de son lancement, quand elle a bénéficié de l'expertise et du soutien de la Section suédoise—sans être hébergée— ainsi que de l'aide de l'AIACE Internationale. Cette dernière pourra être le pôle de dissémination de bonnes pratiques en la matière en raison de sa position centrale.

Le souhait déjà exprimé de création d'une Section cypriste pourrait donc se faire selon une de deux formules ci-dessus avec l'aide de la Section grecque et de l'AIACE Internationale.

Ce qui est aussi très important est de faire connaître le projet de lancement d'une nouvelle Section à la population de retraités (et futurs retraités) qui habitent (habiteront) le pays concerné. Les Sections autrichienne, suédoise et finlandaise qui sont de plus récente création sont unanimes pour dire que le contact avec ces collègues a été la clé du succès et que la DG HR a joué un rôle très positif en envoyant de lettres d'information et de sensibilisation aux collègues concernés.

Mais avant tout il faut une petite équipe, qui prenne l'initiative.

L'AIACE Internationale est là pour vous aider dans ce projet ambitieux, et profitable à tous. ■



## The early times of section Finland

By Heikki Salmi

Finland joined the EU in January 1995. During the next two years, about 1,000 Finns started to work in various EU Institutions. It took some time before they reached retirement age although some of them were already senior by age. The first discussions on establishing a Finnish section took place in 2007-2008. The useful work of national sections and AIACE International encouraged us to proceed. Some information was already available based on the training courses for retired. Also, VOX was known to many. What is needed is a critical mass of pensioners. With some 50 people, we had it.

In autumn 2008, I took the initiative and invited some colleagues to plan and proceed. We learnt immensely from section Sweden: The content of the statutes, how to approach potential members and organize member events, how the Board of AIACE International works etc. Busy exchange of emails in those early days of our association. The inaugural meeting was in November 2008 with 11 participants. Draft statutes were adopted and the Board was appointed. Finnish authorities accepted the statutes on January 2009. Based on our initiative, DG HR sent a letter to all pensioners residing in Finland. The first General Assembly took place in March 2009. Our first participation in Assises was in Opio 2009, where the formal decision of section Finland was made.

The launch of the process to establish a national section requires some active pensioners. Support and advice from other sections and AIACE International are helpful, even necessary. AIACE International could encourage the "new" member states to join this important cooperation of ex EU staff.

## Creation of new sections – AT

By Jörg Doutlik

Somebody needs to take the initiative: I have come across AIACE during my last year as advisor in DG COMM when I was asked to check on the implementation of the agreement EC-AIACE in the Representations. Later I heard about it in the pensioners' seminar. Realising that until 2010 there has been no section in Austria, I took the initiative to get one set up. In contacts with the president of AIACE and its secretary I got the necessary information how to do it and took part in the Assises in Riga as observer.

Manfred Grassbauer and myself found out the legal requirements for setting up a federation in Austria and designed our own statutes, with analogy to AIACE Intl. ones. DG HR hedged us by sending a letter to all pensioners residing in Austria. About half of them replied.

Finding or encouraging a pensioner willing to start a section in one of the outstanding countries is the key. Offering support by existing sections also will be helpful. Running a section is a rather time-consuming, but very rewarding task!

# Interinstitutional Leisure Library

*The Interinstitutional Leisure Library in Luxembourg is open to all members of staff, active or retired.*

- You can borrow books free of charge.
- The library is located on the first floor of the old KAD (Konrad Adenauer) building.
- The library is open every day between 12.00 and 14.30 except on Fridays. During school holidays it opens only on Tuesdays and Thursdays.  
Important: Due to the sanitary situation the new opening hours are Tuesdays and Thursdays from 12h00 to 14h00

- The library is well stocked with about 30,000 books of all kinds in 24 languages: children's books, travel guides, novels, thrillers, biographies, short stories, poetry, history books, etc.
- Books may be borrowed for 4 weeks and you may request a 4-week extension if the book has not been reserved by another reader; travel guides are lent for 1 week and the loan can be extended for another week.
- You will find best-sellers in the original language as well as translated versions.



If you don't find the book you are looking for, you can put it on the suggestion list, and we might buy it with the next order.

We do have a rudimentary website where you can search in the catalogue, peruse some book recommendations and be apprised of the latest news. In case of unexpected closure of the library, the information will be on there as well. The address of the website is <https://biblioloisirslux.wordpress.com/>

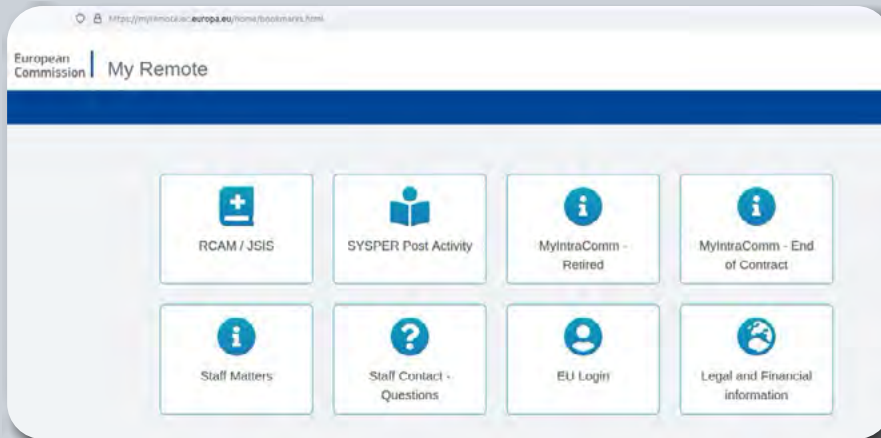
I hope you find this information useful. Do not hesitate to contact me if you have any further questions. Best regards. ■

European Parliament  
Directorate-General for Personnel  
Social Services Unit  
Interinstitutional Lending Library  
LUX-KAD 01A001

Tel.: +352 4300 20070  
[igarciaalvarez@europarl.europa.eu](mailto:igarciaalvarez@europarl.europa.eu)  
[www.europarl.europa.eu](http://www.europarl.europa.eu)

*Isabel  
García Alvarez*

# Pourquoi s'identifier avec EU LOGIN ?



## À QUOI SERT UN ACCES EU LOGIN ?

Vous faites partie des 83 % de retraités qui nous ont communiqué une adresse email grâce à laquelle nous pouvons vous informer facilement et rapidement de tous les sujets et nouveautés qui vous concernent.

Et 63% d'entre vous disposent déjà d'un accès [EU LOGIN](#) externe.

Pourtant, nous constatons que vous êtes peu nombreux à utiliser cet EU LOGIN pour vous identifier (sauf pour accéder au RCAM en ligne).

Or, l'accès EU LOGIN, vous permet de vous connecter en toute sécurité à [My Remote](https://myremote.ec.europa.eu) (<https://myremote.ec.europa.eu>), portail qui regroupe **toutes** les applications qui vous seront utiles telles que bien sûr le RCAM en ligne mais aussi SYSPER Post-Activité ou encore [My IntraComm](#) ou [Staff contact](#).

Nous vous recommandons vivement d'utiliser votre EU LOGIN pour vous **informer** (depuis My IntraComm/ Staff Matters Portal), pour **poser des questions** (via My IntraComm/ Staff Contact), pour **recevoir ou envoyer immédiatement et gratuitement des documents à nos services** grâce à SYSPER Post-activité (fiches de pension, déclarations, ...)

Pour obtenir un accès EU LOGIN externe consultez le guide (libre d'accès) à l'adresse suivante : [https://ec.europa.eu/pmo/guide/pensionne\\_eu-login-guide-fr.pdf](https://ec.europa.eu/pmo/guide/pensionne_eu-login-guide-fr.pdf) Si vous avez besoin d'aide pour la création de votre compte EU LOGIN contactez le Helpdesk EU LOGIN du lundi au vendredi entre 9h30 et 12h30 aux numéros indiqués ci-dessous en ayant sous la main votre téléphone portable et votre boîte mail pour y recevoir des codes (par SMS et email) ■

BRUXELLES +32 2 29 76888  
LUXEMBOURG + 352 4301 36100  
ISPRA + 39 0332 78 30 30



*It's now easier to get support and ask questions about health insurance*



*JSIS welcome offices in Brussels, Luxembourg and Ispra reopened on 27 September and the PMO teams are again at your disposal to answer all your questions on health and accident insurance. They will welcome you onsite and give you the explanations and advice you need.*

*“After too many months of closure, we are very happy to be able to offer face-to-face appointments to our members.”, says **Anita Olsen who is leading the team in the Brussels welcome office:** “There are always cases where a personal appointment is better than phone or written queries. We are already seeing an interest from pensioners and hopefully we can again lighten the administrative burden for the more difficult cases.”*

**For pensioners who do not have an EU Login account yet:** *it can be created on the spot by the PMO teams, opening for you many online functionalities that save time and reduce the administrative burden.*

**For everyone's safety, these meetings will take place by appointment only. To make an appointment with your JSIS office, please email or call:**

**For Brussels:**

- [PMO-RCAM-BRU-RDV@ec.europa.eu](mailto:PMO-RCAM-BRU-RDV@ec.europa.eu)
- +32 2 29 97777

**For Luxembourg:**

- [PMO-RCAM-LUX-RDV@ec.europa.eu](mailto:PMO-RCAM-LUX-RDV@ec.europa.eu)
- +352 4301 36100

**For Ispra:**

- [PMO6-JRC-HD@ec.europa.eu](mailto:PMO6-JRC-HD@ec.europa.eu)
- +39 0332 78 57 57

**To book an appointment for creating an EU Login account in Brussels, Luxembourg or Ispra:**

- [PMO-EU-LOGIN@ec.europa.eu](mailto:PMO-EU-LOGIN@ec.europa.eu)
- +32 2 29 76888

In order to prepare your appointment, please provide the following information in your email or telephone conversation:

1. Your staff or pension number;
2. The reason for your request a few words (no medical details), specifying the beneficiary;
3. The account or file number if applicable;
4. A phone number so that a PMO colleague can reach you to best prepare your appointment of to inform you in case of last minute cancelation.

**Note:** *By requesting an appointment, you agree that the above-mentioned personal data will be processed to organise your meeting*

#### Addresses of the Welcome Offices:

- Brussels - MERO - Avenue de Tervueren 41 - 1040 Brussels
- Luxembourg - DRB B2/085 Rue Guillaume Kroll 12 1882 Luxembourg
- Ispra - at the JRC Clubhouse Via Esperia 329, 21027 Ispra

**You want to ask a question online? Doing it directly in JSIS is now possible and incredibly easy!**

You can already ask questions about your account sheets with a single click. Thanks to a new feature in JSIS online, you no longer need to leave the application and go through MyIntraComm. This saves you precious time.

How does it work? It's simple, fast and efficient. On the JSIS online homepage, select "My account sheets". Then choose the account sheet concerned, click on the bubble icon, and submit your question. Once done, you will receive an email confirmation, and a PMO colleague will respond promptly.

You can follow the status of your questions via MyIntraComm, Top Tools - Staff Contact - My questions.

[Pdf - Ask a question in JSIS](#)



## Le Bulletin s'étoffe. C'est tof ! (\*)



*Daniel  
Delmée*

Le Bulletin de l'AIACE-section Luxembourg accueille une nouvelle rubrique : « A vos plumes » ! Des membres, laissant libre cours à leur imagination, nous écrivent et nous publions leurs textes. Il y en a pour tous les goûts : épinglons entre autres des tranches de vie de fonctionnaires émigrés et des poésies écrites dans la langue de Shakespeare (« For me, for me, formidable ! »), Les lecteurs ont répondu au quart de tour à notre invitation. Sans doute le confinement a-t-il incité certain(e)s à laisser courir la plume sur le papier, mais, quoi qu'il en soit, maintenant que la mécanique est lancée, rien ne pourra l'arrêter ! Les lecteurs n'hésitent pas à nous écrire et nous nous occupons du reste !

A côté de cette innovation, on retrouve les informations habituelles, qui couvrent tous les aspects de la vie de notre section. Détail important et qui vaut le détour : le Foyer a rouvert ses portes. On peut à nouveau s'y attabler, midi et soir, du lundi au vendredi, dans un cadre accueillant à tous égards, où la

sympathie du personnel et l'excellence de la table contribuent largement à ces moments de détente papillaire !

Pour ce qui est du Café des Anciens, il devrait à nouveau réunir prochainement, le deuxième mardi de chaque mois, de 15h30 à 18 heures, d'anciens collègues, qui seront toujours aussi heureux de se retrouver autour d'une boisson chaude, ou non d'ailleurs, et de quelques mignardises. Les membres seront prévenus en temps voulu. Ajoutons enfin que le nouveau site Web du Foyer sera incessamment accessible aux externes.

Bref, la reprise s'amorce progressivement, à l'écart des contraintes sanitaires imposées par cette maudite pandémie ! Ce n'était qu'un au revoir : l'heure des retrouvailles a sonné ! ■

(\*) Petit clin d'œil à nos amis de Bruxelles. En brusseleer ou brusseleir ou encore brusselair (parler populaire bruxellois issu du brabançon et mâtiné de nombreux mots français), « c'est tof » signifie « c'est chouette ». !



# „Geht nicht“ gibt's nicht!

*Wenn aus Frust bei mangelhafter medizinischer Versorgung eine erfolgreiche Aktion entspringt*

## Die Probleme in Österreich:

- 2018 lief der Vertrag der Gemeinsamen Krankenfürsorge (GKFS) mit dem Partner für Vorsorgeuntersuchungen für Beamte i.R. ersatzlos aus.
- Medizinische Leistungen (Spital und Fachärzte) werden GKFS Versicherten oft zu stark überhöhten Tarifen verrechnet
- Die bei GKF's voll Versicherten hatten keine e-card der österreichischen Sozialversicherung)

Und nun zu den einzelnen Aktionen!

## Neue Verträge für geregelte Früherkennungs-Untersuchungen

Nach Auslaufen des vorigen Vertrages gab es für EU-Versicherte die Möglichkeit,

eine Früherkennungs-Untersuchung (FEU) nach den jeweils gültigen Punkten des Untersuchungsprogramms (unterschiedlich nach Alter und Geschlecht) bei verschiedenen, selbst gewählten Fachärzten vorzunehmen (die sogenannte "filière libre" des GKFS). Das Problem dabei: ein großer Aufwand für die Untersuchten,

- weil bei Fachärzten lange Terminfristen die Regel sind,
- deren Tarife zusammengerechnet rasch die vorgesehenen preislichen Deckelungen der Untersuchungsprogramme sprengen konnten und
- die Abrechnung der daraus resultierenden Honorarnoten gestaltete sich mühsam.

Diese Situation war nicht akzeptabel.

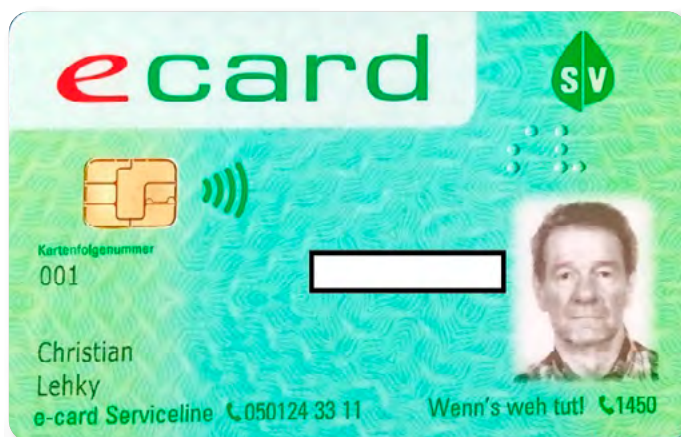
Nach reiflicher Überlegung begannen wir daher, Gespräche mit 11 Gesundheitsträgern aufzunehmen, ein arbeitsaufwendiges, aber sehr lehrreiches Unterfangen: so lernten wir z.B. im Zuge



**Jörg Doutlik**

Präsident AIACE-ÖSTERREICH





der einleitenden Anfragen bezüglich FEUen die je Bundesland unterschiedlichen Vorschriften und Tarife kennen. Ein Labyrinth!

Schließlich legten nach intensiver Überzeugungsarbeit mehrere interessierte Stellen Angebote zu den einzelnen Untersuchungsprogrammen vor und mit zweien dieser Organisationen wurde bereits ein Vertrag unterschrieben.

**Resultat: eine Früherkennungs-Untersuchung kann nun wie gewohnt an einem Tag und an einem Ort durchgeführt werden, bei direkter Verrechnung der untersuchenden Stelle mit PMO!**

Anmeldungen zur FEU sind ab sofort buchbar!

**An dieser Stelle gebührt den Kollegen des GKFS ganz besonderer Dank!** Sie wurden von unserem Team laufend informiert, in die Entwicklung des Projekts ständig eingebunden, sodass die Verträge rasch und unbürokratisch zum Abschluss gebracht werden konnten.

## Überhöhte Tarife

Mehrere Mitglieder wurden und werden Opfer von ungerechtfertigt überhöhten Verrechnungsbeträgen. Die Renitenz der betroffenen Spitäler zur Offenlegung der Rechnungsdetails führte zu Gesprächen unter unseren Mitgliedern, und so konnte eine informelle Liste von Ärzten und Spitalern ausgemacht werden, deren Abrechnung korrekt erscheint.

Dieser Diskrepanz in den ausgestellten Honoraren muss im Detail nachgegangen werden.

Zwei der Streitfälle wurden jetzt vor Gericht gebracht, wobei von „unserer“ Seite eine grundsätzliche Rechtsexpertise zu GKFS von einem Kollegen, einem ehemaligen Richter am Gerichtshof der Europäischen Union, beigelegt wurde. Diese Rechtsmeinung weist auf rechtswidrige Diskriminierung von uns GKFS-Versicherten hin.

Wir halten Sie über die Entwicklung am Laufenden!

## Die lang herbeigesehnte e-card!

Dazu einleitend 2 Punkte:

- Jede einmal in Österreich beruflich aktiv gewesene Person erhält eine Sozialversicherungsnummer (SV-N°), eine lebenslang gültige singuläre Identifikationsnummer.
- Diese SV-N° ist der ID-Schlüssel der für diese Person ausgeteilten e-card, die elektronische Versicherungskarte.

Wie auch Leser anderer Länder aus eigener Erfahrung wissen, haben GKFS-Versicherte ohne eine solche Karte bei manchen Institutionen meist aus deren Unwissen nur beschwerlich Zugang zu bestimmten Leistungen. Dazu kommt noch das oben beschriebene Problem der exzessiven Abrechnung.

Dieses kleine Kärtchen kann also recht hilfreich sein und vor mancher Erfahrung schützen, auf die man gerne verzichtet hätte.

Im Zuge der oftmaligen COVID-Tests musste man bei der vorgeschriebenen elektronischen Anmeldung die persönlichen Daten eingeben.

Einer unserer „Getesteten“, kein Besitzer einer solchen Karte (wohl aber einer Sozialversicherungsnummer), schlug einmal am Empfang der Teststraße vor, man möge seine „alte“ SV-N° eingeben, und siehe da, alle seine Daten waren immer noch vorhanden.

Das führte im nächsten Schritt dazu, dass unser Mitglied auf telefonische Anfrage bei der zuständigen Stelle tatsächlich (unter Einhaltung einiger

Schritte zur Identifikation) eine solche, für uns GKFS-Versicherte jedoch versicherungstechnisch irrelevante Karte ausgestellt und per Post zugeschickt bekam! Etliche Mitglieder folgten dem Beispiel, und jetzt ist bei Ärzten und Spitälern die Anmeldung samt Identitätsfeststellung voll automatisiert und problemlos.

Die neueste Entwicklung: unsere ausländischen Mitglieder bekommen nun auch ohne vorherige Registrierung im Gesundheitssystem sowohl eine SV-N° als auch die entsprechende e-card ausgestellt.

### Weitere Vorteile:

- Die SV-N° ist auch der Schlüssel für den elektronischen Impfpass
- Dank e-card wird die Krankengeschichte des Inhabers konstant in einer zentralen Datenbank abgespeichert und bestimmte Daten können von jedem anderen Arzt oder Spital abgerufen werden.

### Zusammenfassung:

Die angeführten Situationen und Abläufe sind Österreich-spezifisch.

Die Essenz des Ganzen ist jedoch aus unserer Sicht, dass auch bei ursprünglich trostlos und ziemlich hoffnungslos erscheinender Lage

dank mühsamer Kleinarbeit, ständigen Dazulernens und zäher Ausdauer ansehnliche Erfolge in effektiver **TEAMARBEIT** erzielt werden konnten.

Daher auch das Motto:  
**„Geht nicht“ gibt's nicht! ■**

Das TEAM :  
Karl Kellner  
Brigitte Landesmann  
Christian Lehky  
Hilde Lorenz

EN : <http://aiace-europa.eu/wp-content/uploads/2017/08/EN-Geht-nicht-gibts-nicht.pdf>

FR: <http://aiace-europa.eu/wp-content/uploads/2017/08/FR-Geht-nicht-gibts-nicht.pdf>



© Adobe stock

# *Covid-19 vaccination Ireland*



**James McGing**

President of AIACE-Ireland

This Summer has seen the roll out of the vaccine programme in Ireland with a very positive take up. Over 80% of the adult population has now been "double jabbed" and that figure will reach 90% by mid-September. In addition, there are walk-in centres for young people aged 12 to 16 with a positive take up.

The successful vaccination uptake has encouraged the Government to start relaxing the existing social constraints, but more slowly than some sectors would like to see.

However, in an announcement on 31 August, the Government confirmed a re-opening plan, to be implemented in phases, with most restrictions lifted by 22 October if all goes according to plan.

## **JSIS Screening**

At end August, AIACE Ireland was delighted to be able to inform section members that the Commission has now reached a health screening arrangement with the Beacon Hospital in Dublin. This was very good news as we have been without such a facility since the end of 2019; members are now enrolling once again for screening.

## **Social Affairs – Golf outing 17 September**

We are currently looking forward to our first social occasion in a long time. Our golf classic is planned for Friday 17 September at Killiney Golf Club, just outside Dublin. More news in the next Vox. ■

# BREF RETOUR SUR DIX-HUIT MOIS DE FONCTIONNEMENT INTENSES MALGRÉ LE CONFINEMENT



Le 13 mars 2020, le confinement général a obligé le Conseil d'administration de la section à un isolement professionnel et humain le mettant devant un défi d'une envergure inattendue. Ne pouvant plus accéder aux bureaux, les connexions e-mails et les contacts téléphoniques devenaient ainsi impossibles. Le premier moment d'effarement passé, il fallait à tout prix sauvegarder les contacts précieux avec les membres. C'est ainsi qu'une boîte fonctionnelle a rapidement été créée et que les liens ont été conservés grâce aussi à 34 Info-membres qui, depuis le 14 mars 2020, ont ainsi été diffusées par e-mail, tandis que les informations essentielles étaient reprises sur notre site web (<http://www.aiace-be.eu>) et envoyées par courrier postal aux membres n'ayant pas de connexion informatique. Un graphique pourrait montrer l'évolution constante de cette forme de communication, avec un pic frappant attestant de l'intensité des messages lors de la campagne de vaccination. D'autre part, la section a décidé à deux reprises de faire un don de 10.000 € à la Croix-Rouge Belgique, d'abord au début de la crise Corona en 2020 afin de venir en aide aux personnes les plus touchées par

la crise, et ensuite dans le contexte des inondations dévastatrices en 2021 qui ont touché une large partie de la population dans le sud de la Belgique.

## Les bénévoles sociaux face à la pandémie

Du côté social, l'accompagnement des personnes en difficulté, synonyme de contacts étroits avec les personnes, a été rendu difficile par crainte légitime de la propagation de la maladie. Les trente-cinq bénévoles sociaux ont ainsi dû s'adapter pour continuer à aider la centaine de personnes dont ils ont la charge. L'usage du téléphone et des services postaux a été intensifié et, malgré l'absence de réunions de coordination, les bénévoles ne se sont pas laissés abattre et ont assumé leur mission comme le prouvent les rapports qu'ils fournissent et qui mettent en évidence la diversité et la difficulté des cas qu'ils rencontrent.

## Un nouveau look pour l'Écrin

Du côté de la communication, l'Écrin, bulletin de liaison trimestriel de la section, a fait peau neuve en avril 2020. Les



*Erik Halskov*

Président AIACE  
Belgique



cinq numéros parus depuis lors arborent un format original, presque inédit, et un look plus aéré et dynamique. Les questions européennes, institutionnelles, de société ou de culture continuent à y être traitées grâce à l'esprit d'analyse et l'expertise d'un Comité de rédaction bien rodé et de contributeurs externes. Le dernier numéro (n° 95) a mis en évidence le cap des 5.000 membres que vient de franchir la section, près de la moitié du nombre d'anciens des Institutions vivant sur le sol de la Belgique. La crise pandémique a en effet vu arriver un nombre accru de nouveaux membres, cherchant sans doute à bénéficier d'informations, de conseils et d'assistance dans une situation souvent caractérisée par l'incertitude.

### **Une affaire juridique particulièrement importante pour les anciens**

La section s'est également engagée, à travers l'AIACE Internationale, dans une affaire juridique particulièrement importante pour les anciens, à savoir la défense d'une adhérente contre l'application de l'article 20 de l'annexe VIII du Statut (affaire T-315/19). Cet article prive de la pension de réversion les conjoints survivants d'un/e pensionné/e qui aurait contracté mariage après sa retraite et qui viendrait à décéder avant un délai de cinq ans. Ce délai n'est que d'un an si le mariage a été conclu avant la mise à la retraite. La section a basé la défense de ce dossier très sensible sur le fait—entre autres—que toute retraite est financée au moment de la cessation de fonctions, et par conséquent, elle appartient déjà au titulaire ou, le cas échéant, à son conjoint survivant. En décembre 2020, le Tribunal a émis un arrêt favorable et a déclaré illégal l'article en

question! Contre toute attente, et malgré l'intervention de l'AIACE auprès du Commissaire concerné, début 2021 la Commission et le Conseil ont introduit un pourvoi (C-117/21 et C 138/21P) devant la Cour contre cet arrêt du Tribunal. La Commission—seule—vient d'annoncer une réplique aux réponses de la requérante et de l'AIACE. Cette réplique prolonge l'attente et la détresse de l'intéressé de 6 à 8 mois et occupera notre section, chef de file de ce dossier, au moins jusqu'au printemps 2022.

### **Rencontres festives et conscience européenne**

Enfin, après ces 18 mois d'absence de rencontre physique, la section a organisé deux journées festives les 31 août et 14 septembre dans le cadre de la Ferme de Mont-Saint-Jean à Waterloo, lieu de mémoire ayant abrité durant la bataille de 1815 l'hôpital des Anglais mis sur pied par Wellington. 240 anciens collègues ont ainsi pu s'y retrouver dans une atmosphère empreinte de bonne humeur et de convivialité. Le succès de ces rencontres montre la force de cohésion et l'attrait du contact humain. Se côtoyer, se parler et redécouvrir le plaisir de la vie sociale reste la quintessence de toute association : être ensemble et redevenir des êtres humains « vivants » à part entière. Mais la section n'en oublie pas moins l'un de ses objectifs principaux, à savoir la contribution à l'étude des problèmes que pose l'intégration européenne. C'est ainsi qu'elle a invité, voire encouragé ses membres à participer activement à la consultation citoyenne dans le cadre de la Conférence sur l'avenir de l'Europe en soulignant cette unique opportunité de faire entendre sa voix et de contribuer à dessiner l'Europe de demain. ■



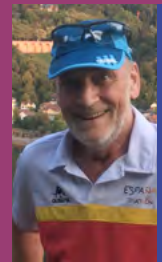


Von links nach rechts: J. Schmehr, I. Henzler, R. Hack, K. Grodzki, H. Scheurer, V. Groebner, H. Fehr, W. Höfs

## *Mitglieder- versammlung und Jahrestagung der AIACE Deutsche Sektion*

Vom 29. August bis 2. September 2021 fand die ordentliche, wegen der Covid-19 Restriktionen um ein Jahr verschobene, Mitgliederversammlung und Jahrestagung in Mainz statt.

Erfreulicherweise nahmen fast 100 Mitglieder und Begleitpersonen an unserer Veranstaltung teil. Auf der Mitgliederversammlung wurde eine Satzungsänderung beschlossen, die es ermöglichte, die gegenwärtige Zahl der Vorstandsmitglieder um 2 weitere Personen zu erweitern. Erfreulicherweise haben sich Frau Karola Grodzki, Frau Irmgard Henzel und Herr Wolfgang Höfs für den vakanten Posten von Frau Fackler, die im Juli ihr Mandat niedergelegt hatte, und die beiden neuen zu kandidieren. Der ohne Gegenstimmen gewählte Vorstand besteht somit neben den drei neuen Mitgliedern weiterhin aus den bisherigen Mitgliedern Hendrik Fehr, Viola Groebner, Reinhold Hack, Jürgen Schmehr und Horst Scheurer.



***Hendrik  
Fehr***

Präsident der AIACE-  
DE e.V., Heidelberg



Nach der Mitgliederversammlung gab das Gitarren-Duo ALMA ein kleines Konzert als Dankeschön für unsere Spende im vergangenen Jahr zur Unterstützung freischaffender Künstler in Mainz. Nach Begrüßung durch den Beigeordneten Hans als Vertreter des Mainzer Oberbürgermeisters und Schirmherr unserer Veranstaltung haben wir eine Spende an Schüler der Integrierten Gesamtschule Anna Seghers übergeben für ihre Aktivitäten im Rahmen des ERASMUS+ – Programms. Sie erfreuten uns mit einer netten Präsentation ihrer Aufenthalte in Valencia, Metz und Radom (Polen).

Schüler und Lehrer der IGS Anna Seghers bei Entgegennahme der Spende

Dank des hervorragenden Wetters konnten alle Teilnehmer auch das touristische Rahmenprogramm an den Tagen vor und nach der Mitgliederversammlung genießen:

Stadtführung durch Mainz, Besuch und Vortrag zu den Chagall-Fenstern in der St. Stephankirche, Besuch des Gutenberg-Museums, Fahrt ins Rheingau mit gemeinsamen Mittagessen in der

Schlossschänke auf dem Johannisberg und anschließender Führung durch Eltville und Kloster Eberbach (u.a. Drehort der Innenaufnahmen des Filmes „Im Namen der Rose“).

Bei guter Stimmung genossen die Teilnehmer dann ein Abschluss-Dinner am 1. September im Tagungshotel Hilton/Rhein.

Leider mussten einige Teilnehmer wegen des unerwarteten Streiks der Lokomotivführer der Deutschen Bundesbahn die Tagung vorzeitig verlassen, um noch die Heimreise antreten zu können.

Alle hoffen, dass wir uns 2022 wieder ohne Impfnachweise und Pandemie-Beschränkungen zu unserer Tagung an einem neuen Ort wiedersehen können.

Im Namen des Vorstandes danke ich herzlich allen, die uns bei der Planung und Durchführung der Tagung engagiert geholfen haben. Über die Teilnahme der Vertreter des Vorstandes der österreichischen AIACE haben wir uns sehr gefreut! ■

Une excursion  
socio-culturelle  
en marge de  
l'Assemblée  
générale  
de l'AIACE-  
Danmark en  
septembre 2021



Sven  
Ole Mogensen

président honoraire  
de l'AIACE Danmark

Encore une année où le Bureau de la section AIACE-Danmark s'est vu obligé de reporter la tenue de l'Assemblée générale statutaire. Les restrictions d'organiser des réunions avec une participation de nombreuses personnes, introduites par les autorités sanitaires suite aux ravages provoqués par le covid, ont eu un effet très vaste sur la vie sociale au Danemark comme dans les autres pays gravement touchés par la pandémie.

Or, comme le Danemark a bénéficié d'un grand nombre de citoyens vaccinés, les autorités ont pu décider d'atténuer les restrictions imposées et de rouvrir la vie sociale des Danois.

C'est ainsi que les membres de l'AIACE-Danmark ont pu se réunir les 8 et le 9 septembre 2021 à Holbæk, ville de province à 60 km à l'ouest de la capitale, pour organiser l'Assemblée générale annuelle selon les dispositions prévues dans les Statuts.

Depuis belle lurette le Bureau organise en marge de l'Assemblée un arrangement de caractère culturel pour animer la rencontre statutaire. Cette année

les participants ont pu découvrir la presqu'île, Odsherred, qui évoque une période géologique d'il y a plus de 15.000 ans, vers la fin de l'âge de glace de Vistule. A cette époque une grande partie du paysage fut formée sous forme de crêtes par la fonte des glaciers énormes en créant des réserves d'eau, les fjords actuels.

Les fjords créés par le changement climatique du passé ont donné un accès facile à des régions couvertes de forêts de bouleaux, de hêtres et de chênes souvent impénétrables. A l'âge du bronze vers 1700 avant Christ, des tribus dagriculteurs et pêcheurs ont habité la région en laissant de très nombreux tumulus réservés aux potentats locaux.

Après avoir été délaissée par l'essor économique d'après-guerre, cette région du Danemark profond bénéficie à nouveau d'un intérêt public. La région a été négligée économiquement pendant des décennies pour connaître un développement nouveau récent avec la culture du vin, grâce au réchauffement climatique. Peut-être allons-nous revivre un changement climatique comparable à celui d'il y a 15.000 ans.

Les participants de notre excursion ont eu la possibilité de visiter un vigneron et son vignoble pour goûter le produit de ses efforts. Les participants étaient tous d'accord que les vins de nos partenaires européens ont un caractère plus accentué. Or, la gastronomie locale joue aussi un grand rôle pour le développement économique et touristique de la région. Un restaurant s'est spécialisé à utiliser uniquement des produits alimentaires fabriqués localement et en servant des boissons de production locale. Nous y avons dégusté un repas succulent.

La commune d'Odsherred a obtenu en 2015 la nomination par UNESCO de premier Géopark du Danemark, et les autorités locales font tout leur possible pour mériter cette nomination et pour la garder.

Les collègues danois invitent nos amis de l'AIACE à découvrir l'été prochain ce paysage extraordinaire au Danemark. Une aventure à découvrir pour le visiteur curieux. Soyez les bienvenus. ■





# Asamblea General 2021 de la sección española de AIACE



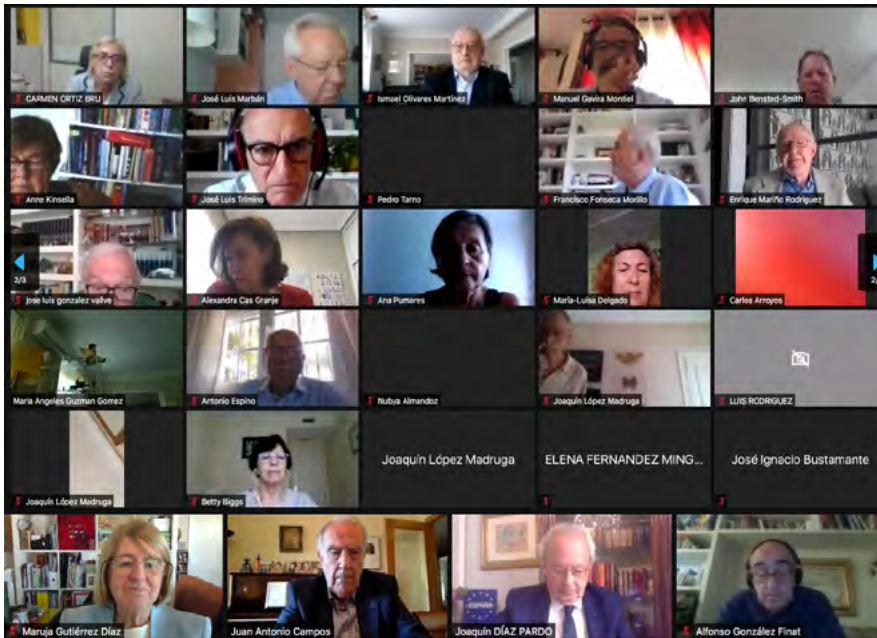
**Juan Antonio Campos**

Secretario General de AIACE-España

La Asamblea General de la sección española de AIACE de 2021 se ha celebrado de manera telemática, por la situación excepcional debida a la pandemia del COVID-19 y para cumplir con el imperativo del Estatuto de la asociación que fija en su artículo 17 su celebración antes del 30 de junio de cada año. Ha habido 93 asociados conectados, un 13 % del total, porcentaje superior a la asistencia media en otras secciones nacionales, así como en AIACE-Internacional.

Joaquín Díaz Pardo, Presidente de la sección, agradece en primer lugar la presencia de María Ángeles Benítez, nueva Directora de la Oficina de Representación de la Comisión en España, que expresa su admiración por lo que hace la sección española de AIACE y le desea lo mejor. María Angeles remarca que queda mucho por hacer en Europa, que todo es hoy día muy diferente, y que la Comisión sigue en la brecha. Subraya la importancia del programa *Next Generation UE*, impensable hace poco.

A continuación, el Presidente presenta a Dominique Deshayes, Presidenta de AIACE-Internacional, que da las gracias por haber sido invitada a la Asamblea y tener el honor de haber sucedido a Joaquín Díaz Pardo como Presidente de AIACE-Internacional. Dominique nos ha expuesto –en perfecto español– en detalle su programa de trabajo para los próximos 3 años. En primer lugar, reforzar la colaboración con las secciones, con todas las instituciones comunitarias, y con los sindicatos. Por otro lado, colaborar en los trabajos de la Conferencia sobre el Futuro de Europa y reforzar el tema de la comunicación, organizando próximamente un seminario sobre este aspecto. Subraya la importancia de las acciones sociales para lo que prevé organizar otra reunión en Málaga. Insiste en la importancia de la próxima revisión del método de las remuneraciones, y finaliza remarcando la importancia de las *Assises* de las que pone como ejemplo la celebrada en Madrid en 2010.



El Presidente, en su Informe, expone que la actividad de la sección ha estado enfocada con prioridad a los acuerdos médicos, a las acciones sociales, al voluntariado y a la labor de los “embajadores”, derivados del acuerdo firmado con la Comisión.

### El impacto de la pandemia

La pandemia ha sido el tema principal del año. Para el Secretario General, Juan Antonio Campos, el tema básico, rozando la obsesión, ha sido el de la vacunación. Las primeras gestiones las inició la sección española. Después se sumaron activamente la DGHR, el PMO, la Representación de la Comisión en España y AIACE-Internacional. Sus gestiones ante el embajador español ante la UE y ante la Dirección General de Salud Pública de España no alcanzaron una solución clara, ya que las competencias de sanidad residen en las Comunidades Autónomas. Por ello, Joaquín Díaz Pardo contactó a los Consejeros de Sanidad de

las 17 autonomías. Tras muchas vicisitudes, se fueron encontrando soluciones ad hoc y a fecha del día no existen ya problemas mayores.

La Junta Directiva propuso, con excelente acogida, una colecta voluntaria, a fin de realizar una donación a un centro de investigación relacionado con el COVID-19. Se recaudó una cifra superior a los 30.000 €. El centro elegido fue el Instituto San Carlos, de referencia en la investigación clínica y epidemiológica.

La incansable actividad de la Asociación, y en particular del Presidente para resolver los obstáculos para la vacunación de los asociados ha tenido un aspecto positivo: el número de asociados ha crecido considerablemente. A la fecha de la Asamblea, se cuenta con 720 miembros. De este colectivo, 601 son españoles (de los que 35 residen fuera del país) y 119 provienen de otros 14 Estados Miembros (16%).



## Otros temas de interés

Con vistas al futuro hay dos temas claves: la **revisión de los coeficientes de igualdad para España** que parecen haber bajado, y el **restablecimiento de buenas condiciones para el *dépistage***, para el que se han reducido los acuerdos con centros médicos, así como sus baremos. La normativa comunitaria apoya el derecho a la protección de la salud por lo que el *dépistage* es un elemento fundamental.

Dominique Deshayes expone que gracias al COVID-19 se ha sido consciente de la **interrelación de nuestro sistema médico con las sanidades nacionales**. Por ello, se quiere negociar en los próximos años acuerdos de manera que el RCAM sea reconocido por ellas sin afectar a los derechos de funcionarios y jubilados a la libre elección.

Joaquín Díaz Pardo informa sobre la **celebración del XX aniversario de la asociación**, que ha sido motivo de orgullo, y se ha concretado en una publicación enviada

a todos. Agradece la extraordinaria labor de la Oficina de Publicaciones de la Comisión que diseñó, imprimió y distribuyó gratuitamente la misma.

El Presidente subraya la importancia de las relaciones con AIACE Internacional y de la puesta en común de conocimientos y experiencias entre secciones. Una iniciativa importante ha sido el **documento sobre la Función Pública Europea (FPE)** elaborado por AIACE-Internacional. Otro tema de importancia son las *Assises* que no pudieron celebrarse ni en el 2020 ni en el 2021. Joaquín pide a todos su asistencia el año próximo. Finaliza recalcando la participación de AIACE España en los diversos grupos técnicos de la Comisión.

Joaquín Díaz Pardo defiende la idea de realizar un **Plan de Acción 2021-2022**, que estructure el trabajo futuro con una serie de acciones, un calendario y los costes asociados. Existe un primer borrador de este Plan, realizado por Enrique Mariño.

El último, y quizá el principal, de los temas tratados es el trabajo para elaborar una contribución a la **Conferencia sobre el futuro de Europa**. El Presidente detalla su propuesta de actuación en dos sentidos: uno, animar a todos los asociados para que participen en la plataforma y otro, la constitución de un grupo de trabajo de expertos. Alejandra Cas, miembro de la Junta Directiva que coordina este grupo, explica los tres temas clave elegidos: la democracia europea, una economía más resiliente y solidaria y las nuevas prioridades de la Unión Europea.

Se acuerda enviar el documento al Presidente del Movimiento Europeo español y vocal del Movimiento Europeo Internacional, representante de la sociedad civil en la Conferencia. AIACE-España mantiene una estrecha relación de trabajo con el Movimiento Europeo; Joaquín Díaz Pardo es miembro de su Junta Directiva en España. ■

## Ce que les athées et les croyants devraient savoir – en 20 questions

**Francis Wattiau,  
Editions Baudelaire 2021**

Huit ans après son premier livre de 2013, Francis Wattiau a publié un deuxième livre, plus ciblé que le premier. Il est parti d'un double constat. Le premier, que nous faisons tous, est qu'il y a des oppositions parfois vives entre les partisans de la laïcité et les partisans d'une religion. Il y a aussi des conflits entre les religions. Le deuxième constat est que ces oppositions sont souvent exacerbées par une méconnaissance, de la part de chaque camp, de certaines vérités que ce livre cherche à expliquer.

Beaucoup d'athées ne savent pas exactement tout ce que la science a découvert, ce qu'elle n'a pas encore découvert et ce qu'elle ne pourra probablement jamais découvrir ni prouver. La science peut expliquer comment la Terre s'est formée il y a 4,5 milliards d'années et nous pouvons encore observer de nos jours dans l'espace la formation de nouveaux systèmes planétaires. Selon la science, la Terre n'a donc pas dû être créée par un Dieu. Pour la formation de l'Univers, c'est un peu plus compliqué car le Big Bang reste une théorie qui ne peut pas être prouvée et que nous ne pouvons pas observer. Par contre la science a découvert que notre Univers a des constantes et des valeurs physiques qui sont parfaitement ajustées pour pouvoir un jour faire apparaître la vie. La réponse de la science à cette découverte surprenante ne peut pas être prouvée.

L'interdiction de représenter le prophète Mahomet n'est pas dans le Coran ni dans l'Islam d'origine.

Quant à l'église, selon l'auteur, elle a toujours voulu faire dire à la Bible des choses qui ne sont pas dans le texte, ce que ce livre veut démontrer. La Bible ne prétend pas que Dieu a créé la Terre et tout l'Univers. Dieu a observé la Terre, sombre et entièrement couverte d'eau (verset 2 du premier chapitre de la Genèse), avant de décider ce qu'il ferait le premier jour de la création. Et ce premier jour, il n'a pas créé la Terre, puisqu'elle existait déjà. Dieu a créé le ciel et la terre, dans la mesure où il a créé une séparation entre les eaux à la surface de la Terre et la voûte des eaux d'en haut que Dieu lui-même a appelé ciel au verset 8. Ce livre veut vous permettre de (re)découvrir le texte de la Genèse et les deux récits de la création que la Genèse contient.

Notre Univers contient autant d'étoiles qu'il y a de grains de sable dans toutes les plages et les déserts de notre planète. Tout cela aurait-il vraiment été créé rien que pour nous ? Cet Univers est en expansion. Et cette expansion s'accélère, ce qui suppose une colossale énergie qui nous est tout à fait inconnue.

Si vous êtes intéressés par ces sujets, le livre vous passionera. ■

[www.sciences-et-religions.lu](http://www.sciences-et-religions.lu)

Livre publié aux éditions Baudelaire. Peut être commandé en librairie (Hachette distribution), à la Fnac ou sur Amazon. Francis Wattiau a été vice-président et président ff de l'AIACE.

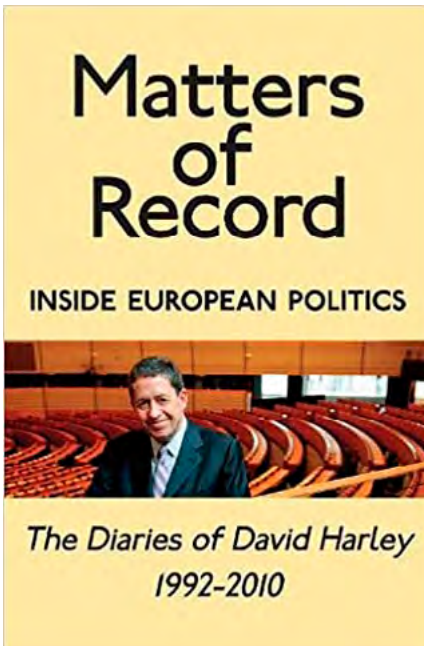




# Matters of record

*David Harley*

*John Harper Publishing, 2021*

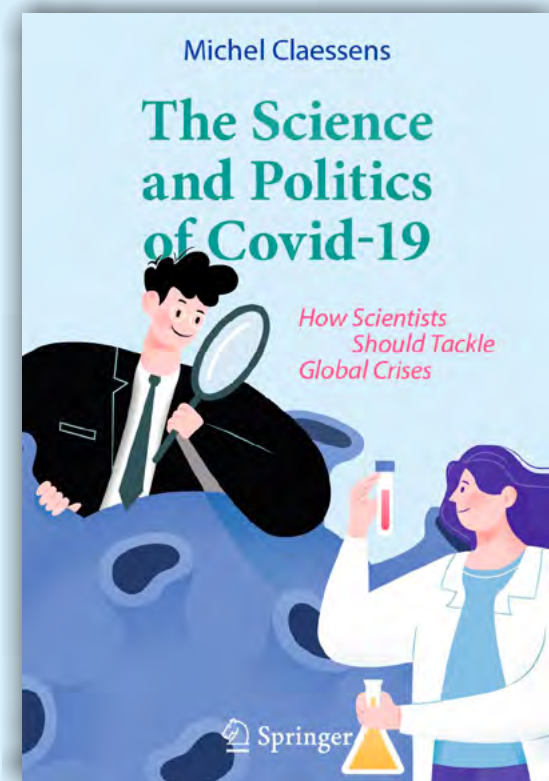


**John Hooper, The Economist Correspondent in Italy and the Vatican**

David Harley was an official at the European Parliament, ending his career as deputy secretary-general. Most of the entries in these diaries are from the period when he was successively Parliament's director of press and media (1999-2002), spokesman for Parliament's president Pat Cox (2002-2004) and

secretary-general of the Socialist Group (2004-2007). Based on the detailed notebooks he kept at the time, the diaries are a faithful and unvarnished record of meetings of political figures around Europe, in Washington and the Middle East. The period of most of the diary entries was one which saw the first flush of enthusiasm of New Labour for the EU begin to lose its bloom, deep divisions within the EU and with the USA over the war in Iraq, and constant wrangling over treaty reform. But most of all these were the years of optimism.

With the accession of new member states from Eastern Europe redefining what 'Europe' was and could be, the successful introduction of the Euro binding the national economies, and a continuing expansion in the role of the EU institutions, not least the Parliament, this was a time when the wind was truly in the sails of the European project. 'An insight into what went on behind closed doors, as seen through the meetings, faces and places through which David Harley's first-hand narrative unfolds.' Pat Cox, President of the European Parliament 2002-2004 'Peppered with anecdotes, these entries offer a fascinating account of what goes on behind the scenes and in the wings of the European and world stages.' ■



# *The Science and Politics of Covid-19*

**By Michel Claessens  
Springer 2021**

This is one of the first popular science books published on the ongoing pandemic. Combining scientific rigour and journalistic style, the book retraces the history and the management of the pandemic in several countries. It draws upon lessons learned during the crisis, discusses the emergence of “science politics,” and answers the question: why has science failed?

Everything we have seen about the Covid-19 outbreak corroborates with Rudolf Virchow, the 19th century father of pathological anatomy when he said that “an epidemic is a social phenomenon with some medical aspects.” The biggest fear since World War II, the coronavirus pandemic highlighted mistakes in government strategies and scientific research. Based on the latest research and interviews with experts from China, France, the United Kingdom, the United States and other countries, this popular

science book provides an insider's view on this major crisis which tells us a lot about the relations between science and society.

In *Short Covid-19* came out of the blue. On January 2, 2020, WHO issued a global alert on the emergence of several cases of “pneumonia of unknown cause” in Wuhan, China. Except in Beijing, most governments did not show any panic and merely set up a daily monitoring of the incubating epidemic. This story is about a collective failure. Some of the most scientifically advanced countries have the highest Covid-19 mortality. With probably more than 10 million deaths as of today, the new coronavirus caused a rise of 20% in the annual number of deaths worldwide<sup>1</sup>.

Why has Science failed? Although most governments based their Covid-19 strategy on science, scientists failed to have a decisive influence on decision-makers—except in China—, which created genuine “time bombs.” The accelerated development of vaccines does not erase past months' errors. More worryingly, experts themselves acknowledge that they did not rise to the challenge. Covid-19 also highlighted the weakness of democratic regimes and the power of techno-capitalism. The “politics” of science came front stage during the crisis, unveiling links between the production of science and the private sector, personal struggles among researchers who strive for recognition and authority, and the intermingling of science with politics.

What Did We Learn? The book develops ten clear, sobering, messages. The first one is stating that politicians and scientists have a shared responsibility for the mismanagement of the crisis. The promotion of national approaches instead of international cooperation; the slow response to a not fully understood menace, when speed was everything; the ignoring of lessons from previous epidemics; the development of “science politics” at an unprecedented scale, unveiling the intermingling of science with politics and political objectives; the overall mismanagement and miscommunication, which has become a way of life in our society; and the resistance to masks and vaccines, proving once more that scientific knowledge disseminates slowly, are other important, well articulated messages. It is now time for political distancing to put the basics first: develop science, fight ignorance. ■

More information about the book  
<https://www.springer.com/in/book/9783030778637>

Contact michel\_claessens@yahoo.fr,  
 @M\_Claessens, +33-6-22887707



1 World Health Organization, The top 10 causes of death, 9 December 2020, <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/the-top-10-causes-of-death>



*In memoriam*

# Joop, Edward Blogg

JOOP, mio/nostro carissimo amico, anche tu ci hai lasciato nell'ultimo giorno di maggio con il profumo delle rose

Per chi scrive sei stato l'amico di sempre degli ultimi decenni, da quando per la prima volta ci siamo incontrati a fine anni Sessanta e subito s'instaurò un forte legame fra di noi. Ci siamo aiutati quando ce n'era bisogno e ci siamo poi ritrovati volontari nell'AIACE per aiutare gli altri, come era nella nostra indole. Anche in questo hai portato l'empatia che ti ha contraddistinto lungo tutta la tua vita, favorendo in modo assiduo i contatti con gli membri; una vera benedizione per la nostra attività !

Ora lassù hai raggiunto Ambrogio, Carla, Ornella, che purtroppo ti hanno preceduto in quest' anno tragico per noi di Aiace Italia. Le parole dei tuoi cari nel loro giorno più triste rappresentano bene la realtà per tutti noi "Ti abbiamo guardato in mille modi e ti abbiamo amato in ognuno di loro".

Addio carissimo amico che hai saputo dare a tutti senza mai richiedere nulla. Il tuo costante sorriso, così comunicativo e unico, sarà il ricordo che ci accompagnerà sempre a memoria del tempo trascorso insieme.

Team Aiace Italia  
(Gianfranco Sottocorno)



NOM, PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	DATE DE PENSION	DATE DE DÉCÈS	INSTITUTION
ALFARO LASSALA PALOMA	14/03/1945	01/01/2007	06/07/2021	COM
ABREU Orlando	20/05/1951	01/06/2016	03/08/2021	COM
ALLAN Robert	07/09/1942	01/10/2007	04/07/2021	COM
ALLMANG Margrit	08/11/1933	01/01/1994	03/06/2021	COM
ANCARANI AUGUSTO	03/10/1927	01/11/1992	19/08/2021	COM
ARAUJO Maria Antonia	08/10/1961	01/11/2019	03/06/2021	COM
ASESKOG Gunnel	05/06/1944	01/01/2005	11/08/2021	COM
BANETTI Piero	03/01/1940	01/02/2005	28/07/2021	COM
BARNETT Inge	01/07/1956	01/01/2014	21/08/2021	CES
BARNICH EUNICE	24/11/1942	01/01/2002	23/09/2021	COM
BARRAU Alain	17/02/1947	01/07/2014	24/07/2021	PE
BECK JOHN	14/09/1934	01/10/1999	18/09/2021	COM
BEL Jacques	11/06/1946	01/11/2006	20/07/2021	CM
BENITO MIGUEL	06/05/1946	01/06/2011	27/08/2021	COM
BIALK SIBYLLE	01/11/1943	01/12/2000	17/09/2021	COM
BILANCIONI LUIGINA	11/12/1940	01/01/2006	22/09/2021	PE
BLOGG Edward	30/01/1938	01/08/2000	31/05/2021	COM
BOSCHI Andrea	16/08/1926	01/10/1987	30/07/2021	JET
BOUVIER D'YVOIRE Michel	04/11/1955	01/02/2018	07/06/2021	COM
BRATINA Luciana	20/06/1940	01/01/2001	20/06/2021	CM
BRAUN ALBERT	11/02/1930	01/03/1995	12/09/2021	COM
BRIANZA Carla	16/09/1948	01/01/2010	15/06/2021	COM
BRUSORIO SERGIO	17/11/1940	01/01/2003	21/09/2021	COM
BULBARELLA Antenore	13/07/1934	01/08/1999	12/05/2021	COM
CANTABENE Roberto	11/06/1942	01/07/2007	19/07/2021	COM
CASTRIOTA SANTA MARIA BELLA Giorgio	14/01/1934	01/10/1972	26/07/2021	COM
CATIVIELA Monique	16/08/1930	01/09/1995	08/07/2021	PE
CHATEL ZLATA	18/02/1959	01/02/2021	07/09/2021	CM
COLAIACOVO Maria	30/06/1959	01/05/1998	14/08/2021	COM
DA FONSECA-WOLLHEIM Hermann	08/05/1934	01/06/1999	09/06/2021	COM
D'AMICO FRANCESCO	04/05/1946	01/08/2009	21/09/2021	CES
DAPO Anna Maria	27/03/1939	01/04/2004	25/06/2021	COM
DAUBENFELD AGATHE	13/06/1937	01/07/2002	28/04/2021	PE
DE ANGELIS Giuseppe	19/03/1938	01/01/1981	04/04/2021	PE
DE BERNARDI Bruno	13/10/1941	01/11/2003	20/07/2021	COM

NOM, PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	DATE DE PENSION	DATE DE DÉCÈS	INSTITUTION
DE LA TORRE CASAS MARIA TERESA	08/11/1946	01/01/2008	05/09/2021	COM
DE MOHR SUNNEGG MORBERG Annamaria	11/09/1937	01/01/1999	08/07/2021	COM
DE SANCTIS Armando	19/01/1927	01/08/1984	13/07/2021	COM
DE WITTE LILIANE	16/08/1954	01/01/2010	31/08/2021	PE
DEBAISIEUX Luc	03/01/1953	01/01/2015	18/06/2021	COM
DEMOUSTIER PAUL	26/01/1938	01/01/2003	03/09/2021	COM
DENAYER Françoise	28/04/1966	01/02/2016	02/07/2021	COM
DEVILLEZ Antonio	15/01/1951	01/01/2012	21/07/2021	PE
DOMBECK Dagmar	09/06/1950	01/07/2006	06/08/2021	CM
DOUEIHI Prydwen	03/08/1946	01/01/2008	22/08/2021	COM
ELLES Judith	04/01/1944	01/04/2004	25/04/2021	COM
FALZONI Lea	15/02/1929	01/03/1994	31/07/2021	COM
FERRING Ernest	01/07/1935	01/07/2000	03/08/2021	COM
GASPARD FAUVIAUX Colette	21/01/1947	01/02/2012	07/07/2021	EAS
GASTER JENS	31/08/1955	01/07/2016	18/09/2021	COM
GATTO-RIVERA Francisca	08/06/1928	01/02/1986	12/08/2021	COM
GEIGER Franz	22/05/1930	01/06/1995	24/08/2021	COM
GERLOF DORIS	30/12/1941	01/01/2002	28/08/2021	CJ
GHEZZI Piera	11/08/1942	01/02/1987	06/06/2021	COM
GOODWIN Andrew	02/09/1958	01/08/2019	04/08/2021	EBA
GOOSSENS ROBERT	13/02/1939	01/07/2001	03/09/2021	CM
GUIEU Pierre	06/06/1928	01/02/1991	04/06/2021	COM
GUMAELIUS Marianne Barbara	23/06/1958	01/08/2019	23/08/2021	COM
HAFHOUF Hildegund	18/04/1939	01/05/2002	26/07/2021	COM
HARTL Berthe	10/08/1940	01/01/1985	19/06/2021	COM
HEINEN MARLIES	18/08/1949	01/06/2010	14/09/2021	PE
HELLMUND Ursula	25/01/1935	01/02/1995	05/07/2021	CM
HONNAY Marcel	06/09/1935	01/06/1993	09/06/2021	COM
IORIO-GISMONDI ELENA	08/01/1937	01/02/1997	03/09/2021	COM
IZQUIERDO HIDALGO Maria Jose	29/02/1960	01/04/2018	02/06/2021	MIN
JANVIER Francois	03/04/1946	01/11/2009	08/08/2021	SAS
JUNIOR Gerold	18/07/1931	01/08/1996	20/08/2021	COM
JUNTUNEN RAKEL	28/02/1954	01/09/2014	01/09/2021	COM
KIND Ann-Karin	27/02/1954	01/03/2017	21/07/2021	COM

NOM, PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	DATE DE PENSION	DATE DE DÉCÈS	INSTITUTION
KLEIN Klaus	11/12/1933	01/01/1999	19/07/2021	COM
KLENSCH Viviane	09/04/1946	01/07/2003	25/05/2021	COM
KNIJFF Josephus	11/02/1931	01/11/1995	15/06/2021	CC
KOCH Norbert	25/05/1927	01/09/1990	16/05/2021	COM
KOMEN Robert	21/09/1940	01/05/2001	06/08/2021	COM
KREIS Helmut	18/11/1934	01/05/1996	30/06/2021	COM
KROECKEL Hermann	14/07/1933	01/08/1998	08/06/2021	COM
KUTTER Horst	17/12/1932	01/03/1990	04/08/2021	COM
LAIDIN-GERMAIN Pierrette	20/04/1930	01/05/1987	04/06/2021	COM
LAMY Jean-Louis	07/05/1932	01/09/1994	21/07/2021	COM
LINDHOLM Ulf Göran	21/01/1940	01/02/2005	22/08/2021	COM
LISEI-COCCO SEVERINA SEBASTIANA	08/01/1931	01/11/1992	28/08/2021	COM
LLOYD SAMUEL	15/05/1927	01/06/1992	27/08/2021	COM
LOCATI Giordano	15/12/1930	01/01/1996	27/06/2021	COM
LUCAS MICHEL	09/10/1942	01/01/2006	17/09/2021	COM
MAES Willy	19/11/1948	01/03/2010	24/07/2021	COM
MARECHAL ANNE	01/08/1940	01/01/2002	24/06/2021	PE
MARENKO Giuseppe	15/03/1934	01/04/1999	04/08/2021	COM
MC NAUGHTON Angela	14/01/1960	01/02/2001	08/07/2021	COM
MCMILLAN Jacques	28/04/1947	01/05/2012	07/06/2021	COM
MENEGON Luigi	12/10/1923	01/02/1982	09/07/2021	COM
MINGASSON Jean-Paul	08/07/1941	01/10/2004	10/06/2021	COM
MOURAREAU RAYMOND	13/07/1933	01/07/1996	23/09/2021	COM
NAIRNE MAVIS	28/04/1917	01/01/1981	13/08/2021	COM
NICOLAS Jacques	27/12/1932	01/01/1993	15/06/2021	PE
NONNENGARDT Else	14/01/1935	01/02/1995	14/08/2021	COM
OCHOA TORRIJOS Santiago	07/01/1960	01/09/2018	07/07/2021	PE
PAASKESEN NINA	26/03/1948	01/04/2013	27/08/2021	COM
PADBERG Ursula	22/04/1925	01/11/1982	17/08/2021	PE
PAPPALARDO Aurelio	14/09/1936	01/01/1987	21/06/2021	COM
PAU GIANCARLO	25/01/1942	01/05/2002	15/08/2021	COM
PECCHIO Emilio	10/05/1932	01/01/1996	02/06/2021	COM
PESCIA Livio	15/02/1938	01/03/2003	17/07/2021	ETF

NOM, PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	DATE DE PENSION	DATE DE DÉCÈS	INSTITUTION
PEYRODE DENISE	07/02/1930	01/03/1995	08/08/2021	COM
PINHEIRO Manuela	15/05/1956	01/11/2019	12/05/2021	COM
PLANKEN Frits	16/02/1939	01/05/2000	30/07/2021	COM
PRUEFER-DZIEYK Helga	24/08/1934	01/03/1993	04/07/2021	COM
RENGNATH Gisela	29/03/1936	01/05/1996	27/06/2021	CES
ROSSI ALBERTO	26/09/1935	01/10/2000	28/08/2021	COM
SAINT-MARTIN Pierre	25/08/1942	01/04/1986	20/07/2021	COM
SALVAT Raymond	01/01/1933	01/03/1994	16/08/2021	COM
SAMMLER INGRID	03/04/1935	01/06/1995	11/09/2021	COM
SCAGNETTI Arnaldo	14/03/1941	01/04/2006	23/05/2021	PE
SCHLEIMER Charlotte	12/04/1928	01/05/1992	27/06/2021	COM
SCHRODT Heinz	27/08/1929	01/09/1994	22/05/2021	COM
SKWAREK-MARUSZEWSKA Aneta	23/12/1977	01/02/2021	11/02/2021	COM
SMIT THEODORUS	18/01/1933	01/08/1995	29/08/2021	COM
SMYRNIOTIS Timotheos	17/03/1950	01/08/2011	01/07/2021	COM
SODE Johannes	16/02/1937	01/09/1997	26/06/2021	COM
SOREL Fernand	31/10/1940	01/10/2001	05/07/2021	COM
STEVENS JANINE	04/01/1928	01/01/1992	11/09/2021	PE
STUTZ Heinz	25/05/1947	01/06/2007	15/07/2021	COM
TAKI-DUMINGER GERMAINE	24/01/1929	01/12/1982	14/09/2021	COM
TETAZ JANINE	29/01/1926	01/02/1991	29/08/2021	COM
THEISSEN Norbert	06/06/1943	01/07/2003	28/07/2021	COM
TSANTILIS Demosthenes	04/10/1944	01/11/2004	22/08/2021	COM
VAN DER VORST Charles	15/09/1935	01/01/1997	22/01/2021	COM
VAN LANGEVELD AREND	12/03/1949	01/07/1997	24/09/2021	COM
VAN POPPEL Cornelia	27/09/1947	01/05/2003	15/06/2021	CM
VAN REEPINGEN HUGUETTE	19/06/1944	01/09/1999	15/09/2021	COM
VEGA Y POSADA Matilde	04/08/1928	01/05/1986	07/07/2021	COM
VENCHIARUTTI Jean-Claude	28/04/1953	01/05/2018	13/07/2021	COM
VENTRELLA Francesco	18/04/1921	01/05/1986	30/06/2021	COM
VERCHEVAL Jeanine	14/10/1928	01/06/1985	05/06/2021	COM
WASILA Chantal	08/01/1946	01/08/2001	25/06/2021	PE
WEGNER MANFRED	09/02/1931	01/03/1996	19/09/2021	COM





## AIACE

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ANCIENS DE L'UNION EUROPÉENNE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF FORMER STAFF OF THE EUROPEAN UNION

### DEMANDE D'ADHÉSION / MEMBERSHIP APPLICATION

(à ne compléter que si vous n'êtes pas encore membre/to be filled in only if you are not yet a member)

Nom et Prénom (+ Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

Name and Forename (+ maiden name where applicable):

.....

N° de pension/Pension Nr: ..... Nationalité/Nationality : .....

Date de naissance/Date of birth : ..... Sexe/Sex : M  F

Domicile (adresse complète/Full home address):

Rue/Street .....

N°/Nr ..... Bte/Box.....

Code postal/Postcode: ..... Localité/Town: .....

Pays/Country: .....

Téléphone/Telephone: ..... GSM/Mobile: .....

Courriel/Email: .....

Demande à adhérer à l'AIACE par l'intermédiaire de la **Section (\*)** / I hereby apply for membership of AIACE through the national Branch : .....

J'autorise / Je n'autorise pas l'AIACE à utiliser mon adresse de courriel pour l'envoi d'informations / I hereby give permission / I do not give permission to AIACE to use this email address to send me information

Dernière Institution dans laquelle vous avez travaillé/Institution where this post was held:

.....

Période de service/Period of service: Du/From .....au/to .....

Est-ce que vous avez une expérience/expertise particulière que vous souhaitez mettre à la disposition de l'AIACE si le besoin se présente? / Do you have any particular experience or skill that you would like to offer to AIACE if the need arises?

.....

Fait à/Place ..... Date .....

SIGNATURE:

#### A RENVOYER A / PLEASE SEND TO:

- Par mail/By email : [AIACE-GENERAL@ec.europa.eu](mailto:AIACE-GENERAL@ec.europa.eu) (à l'attention de Fabrizio Gariazzo)
- **Ou** par courrier postal/Or by post :  
AIACE INTERNATIONALE (Secretariat)  
Commission européenne N-105 00/036  
1049 Bruxelles-BELGIQUE

En signant le présent formulaire, vous marquez votre accord avec les termes de la Charte Vie privée de l'AIACE qui est disponible sur le site de l'AIACE *Internationale* ([www.aiace-europa.eu](http://www.aiace-europa.eu)) ou auprès du Secrétariat de l'AIACE Internationale.

By signing this form you agree with the terms of AIACE's Private Policy Charter which is available on the website of AIACE *international* ([www.aiace-europa.eu](http://www.aiace-europa.eu)) or can be obtained from the Secretariat of AIACE *International*.

(\*) 15 Sections : Belgique/België – Danmark - Deutschland – Éire/Ireland - España - France – Ελλάς/Grèce - Italia – Luxembourg - Nederland – Österreich – Portugal – Suomi/Finland – Sverige - United Kingdom

Adresse administrative : Commission européenne, N105 00/036, 1049 Bruxelles, Belgique

Téléphone : ligne directe (+32-2)295.29.60 standard (+32-2) 299.11.11

Adresse électronique : [aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu) Site Web: [www.aiace-europa.eu](http://www.aiace-europa.eu)

N° d'entreprise : 0408999411

## SOUHAITEZ-VOUS CONTINUER À RECEVOIR LE VOX EN VERSION PAPIER?

Le magazine VOX est dorénavant envoyé par la poste uniquement aux membres de l'AIACE.

Il est également disponible en ligne sur le site web de l'AIACE Internationale: <https://aiace-europa.eu>, sous la rubrique 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

Si vous ne souhaitez plus recevoir le VOX en version papier, vous pouvez:

- envoyer un e-mail à la boîte fonctionnelle HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu et préciser votre nom, prénom et numéro de pension
- nous écrire à l'adresse suivante: AIACE internationale, Bureau N105 00/036, Commission européenne, 1049 Bruxelles, en précisant votre nom, prénom et numéro de pension

## WOULD YOU LIKE TO CONTINUE RECEIVING THE PAPER VERSION OF VOX ?

VOX magazine is now sent by post to AIACE members only.

It is also available online on the AIACE International website: <https://aiace-europa.eu>, under 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

If you no longer wish to receive the paper version, you can unsubscribe at any time by

- either sending an email to HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu stating your name, surname and pension number
- or sending a letter to the following address : AIACE International, Office N105 00/036, European Commission, 1049 Brussels

*Vous pourrez joindre le Secrétariat uniquement par téléphone: Le lundi et vendredi de 11h00 à 15h00 au +32 (0)2 295.29.60, le mardi et jeudi de 11h00 à 15h00 au +32 (0)2 299.05.58*

*Les adresses emails ne changent pas :  
aiace-int@ec.europa.eu et aiace-general@ec.europa.eu  
(pour toute nouvelle adhésion)*

**Pour votre sécurité mais aussi la nôtre et afin de ne prendre aucun risque, les pensionnés ne sont toutefois pas encore autorisés à se rendre au N105**

*AIACE international's secretariat is available only by phone Monday and Friday from 11.00 to 15.00 on +32 (0)2 295.29.60 - Tuesday and Thursday from 11.00 to 15.00 on +32 (0)2 299.05.58*

*the email addresses do not change:  
aiace-int@ec.europa.eu - aiace-general@ec.europa.eu  
(for all new members)*

**For your safety, but also for ours, and in order not to take any risks, pensioners are not yet allowed to enter the N105 building**



*Secrétariat de l'AIACE internationale*  
Anne-Pascale Descamps et Fabrizio Gariazzo



**AIACE attend  
de nouvelles sections**